

Corrigé
Corrected

CR 2018/10

**International Court
of Justice**

**Cour internationale
de Justice**

THE HAGUE

LA HAYE

YEAR 2018

Public sitting

held on Monday 26 March 2018, at 10 a.m., at the Peace Palace,

President Yusuf presiding,

*in the case concerning Obligation to Negotiate Access
to the Pacific Ocean (Bolivia v. Chile)*

VERBATIM RECORD

ANNÉE 2018

Audience publique

tenue le lundi 26 mars 2018, à 10 heures, au Palais de la Paix,

sous la présidence de M. Yusuf, président,

*en l'affaire relative à l'Obligation de négocier un accès
à l'océan Pacifique (Bolivie c. Chili)*

COMPTE RENDU

Present: President Yusuf
 Vice-President Xue
 Judges Tomka
 Abraham
 Bennouna
 Cançado Trindade
 Donoghue
 Gaja
 Sebutinde
 Bhandari
 Robinson
 Gevorgian
 Salam
Judges *ad hoc* Daudet
 McRae

 Registrar Couvreur

Présents : M. Yusuf, président
Mme Xue, vice-présidente
MM. Tomka
Abraham
Bennouna
Cançado Trindade
Mme Donoghue
M. Gaja
Mme Sebutinde
MM. Bhandari
Robinson
Gevorgian
Salam, juges
MM. Daudet
McRae, juges *ad hoc*

M. Couvreur, greffier

The Government of Bolivia is represented by:

H.E. Mr. Eduardo Rodríguez Veltzé, former President of Bolivia, former President of the Bolivian Supreme Court of Justice, former Dean of the Law School from the Catholic University of Bolivia in La Paz,

as Agent;

H.E. Mr. Sacha Llorentty Soliz, Bolivia's Permanent Representative before the United Nations Headquarters in New York (United States of America),

as Co-Agent;

H.E. Mr. Evo Morales Ayma, President of the Plurinational State of Bolivia,

as National Authority;

Mr. Vaughan Lowe, QC, member of the English Bar, Emeritus Chichele Professor of International Law, Oxford University, member of the Institut de droit international,

Mr. Antonio Remiro Brotóns, Professor of International Law, Universidad Autónoma de Madrid, member of the Institut de droit international,

Ms Monique Chemillier-Gendreau, Professor Emeritus of Public Law and Political Science at the University of Paris Diderot,

Mr. Mathias Forteau, Professor at the University of Paris Nanterre,

Mr. Payam Akhavan, L.L.M. S.J.D. (Harvard), Professor of International Law, McGill University, Montreal; member of the Permanent Court of Arbitration; member of the State Bar of New York and of the Law Society of Upper Canada,

Ms Amy Sander, member of the English Bar,

as Counsel and Advocates;

Mr. Fernando Huanacuni, Minister for Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia,

Mr. Héctor Arce, Minister of Justice and Institutional Transparency,

Mr. Pablo Menacho, Attorney General of the Plurinational State of Bolivia and Professor of Constitutional Law, Universidad Mayor de San Andrés, La Paz (Bolivia),

Mr. Emerson Calderón, Secretary General of the Strategic Maritime Vindication Office (DIREMAR) and Professor of Public International Law, Universidad Mayor de San Andrés, La Paz (Bolivia),

as Advisers;

Mr. Guido Vildoso, former President of Bolivia,

Le Gouvernement de la Bolivie est représenté par :

S. Exc. M. Eduardo Rodríguez Veltzé, ancien président de la Bolivie, ancien président de la Cour suprême de justice bolivienne, ancien doyen de la faculté de droit de l'Université catholique de Bolivie à La Paz,

comme agent ;

S. Exc. M. Sacha Llorentty Soliz, représentant permanent de la Bolivie au siège de l'Organisation des Nations Unies à New York (Etats-Unis d'Amérique),

comme coagent ;

S. Exc. M. Evo Morales Ayma, président de l'Etat plurinational de Bolivie,

comme représentant de l'Etat ;

M. Vaughan Lowe, Q.C., membre du barreau d'Angleterre, professeur émérite de droit international (chaire Chichele) à l'Université d'Oxford, membre de l'Institut de droit international,

M. Antonio Remiro Brotons, professeur de droit international à l'Universidad Autónoma de Madrid, membre de l'Institut de droit international,

Mme Monique Chemillier-Gendreau, professeur émérite de droit public et de sciences politiques à l'Université Paris Diderot,

M. Mathias Forteau, professeur à l'Université Paris Nanterre,

M. Payam Akhavan, L.L.M. S.J.D. (Harvard), professeur de droit international à l'Université McGill de Montréal, membre de la Cour permanente d'arbitrage, membre du barreau de l'Etat de New York et du barreau du Haut-Canada,

Mme Amy Sander, membre du barreau d'Angleterre,

comme conseils et avocats ;

M. Fernando Huanacuni, ministre des affaires étrangères de l'Etat plurinational de Bolivie,

M. Héctor Arce, ministre de la justice et de la transparence institutionnelle,

M. Pablo Menacho, *Attorney General* de l'Etat plurinational de Bolivie et professeur de droit constitutionnel à l'Universidad Mayor de San Andrés à La Paz (Bolivie),

M. Emerson Calderón, secrétaire général du bureau stratégique de reconnaissance des prétentions maritimes (DIREMAR) et professeur de droit international public à l'Universidad Mayor de San Andrés à La Paz (Bolivie),

comme conseillers ;

M. Guido Vildoso, ancien président de la Bolivie,

Mr. Jorge Quiroga, former President of Bolivia,
Mr. Carlos Mesa, former President of Bolivia,
Mr. José Alberto González, President of the Senate of the Plurinational State of Bolivia,
Ms Gabriela Montaña, President of the Chamber of Deputies of the Plurinational State of Bolivia,
Mr. Rubén Costas Aguilera, Governor of Santa Cruz,
Mr. Esteban Urquizu Cuellar, Governor of Chuquisaca,
Mr. Gonzalo Alcón Aliaga, President of the Council of Magistrates of Bolivia,
Ms Segundina Flores, Executive of the Bartolina Sisa National Confederation of Peasant,
Mr. Juan Carlos Guarachi, Executive Secretary of the Central Obrera Boliviana,
Mr. Alvaro Ruiz, President of the Federation of Municipal Associations (FAM),
Mr. Juan Ríos del Prado, Dean of the Universidad Mayor de San Simón,
Mr. Marco Antonio Fernández, Dean of the Universidad Católica Boliviana,
Mr. Ronald Nostas, President of Private Entrepreneurs of Bolivia,
Mr. Gustavo Fernández, former Minister for Foreign Affairs,
Mr. Javier Murillo, former Minister for Foreign Affairs,
Mr. Carlos Iturralde, former Minister for Foreign Affairs,
Mr. Diego Pary, Bolivia's Permanent Representative before the Organization of American States in Washington D.C. (United States of America),
Mr. Gustavo Rodríguez Ostría, Bolivia's Ambassador to the Republic of Peru,
Mr. Rubén Saavedra, Bolivia's Permanent Representative before the Union of South American Nations (UNASUR),
Ms Magdalena Cajias, Bolivia's Consul General in Santiago,
Mr. Juan Lanchipa, President of the Court of Justice of the Department of La Paz,
Mr. Franz Zubieta, Director of the International Law at the Ministry of Justice and Institutional Transparency,
Mr. Roberto Calzadilla, Bolivian diplomat,

as Special Guests;

- M. Jorge Quiroga, ancien président de la Bolivie,
- M. Carlos Mesa, ancien président de la Bolivie,
- M. José Alberto González, président du Sénat de l'Etat plurinational de Bolivie,
- Mme Gabriela Montaña, présidente de la Chambre des députés de l'Etat plurinational de Bolivie,
- M. Rubén Costas Aguilera, gouverneur de Santa Cruz,
- M. Esteban Urquizu Cuellar, gouverneur de Chuquisaca,
- M. Gonzalo Alcón Aliaga, président du Conseil de la magistrature,
- Mme Segundina Flores, directrice de la confédération nationale paysanne Bartolina Sisa,
- M. Juan Carlos Guarachi, secrétaire exécutif de la Central Obrera Boliviana,
- M. Alvaro Ruiz, président de la fédération des associations municipales (FAM),
- M. Juan Ríos del Prado, doyen de l'Universidad Mayor de San Simón,
- M. Marco Antonio Fernández, doyen de l'Universidad Católica Boliviana,
- M. Ronald Nostas, président de la confédération des chefs d'entreprise de Bolivie,
- M. Gustavo Fernández, ancien ministre des affaires étrangères,
- M. Javier Murillo, ancien ministre des affaires étrangères,
- M. Carlos Iturralde, ancien ministre des affaires étrangères,
- M. Diego Pary, représentant permanent de la Bolivie auprès de l'Organisation des Etats américains à Washington (Etats-Unis d'Amérique),
- M. Gustavo Rodríguez Ostría, ambassadeur de Bolivie auprès de la République du Pérou,
- M. Rubén Saavedra, représentant permanent de la Bolivie auprès de l'Union des Nations sud-américaines (UNASUR),
- Mme Magdalena Cajias, consule générale de Bolivie à Santiago,
- M. Juan Lanchipa, président de la Cour de justice du département de La Paz,
- M. Franz Zubieta, directeur du département du droit international au ministère de la justice et de la transparence institutionnelle,
- M. Roberto Calzadilla, diplomate bolivien,

comme invités spéciaux ;

Mr. Javier Viscarra Valdivia, Deputy Chief of Mission, Embassy of Bolivia in the Kingdom of the Netherlands,

Mr. Luis Rojas Martínez, Minister Counsellor-Legal Adviser, Embassy of Bolivia in the Kingdom of the Netherlands,

Ms Iara Beekma Reis, Counsellor, Embassy of Bolivia in the Kingdom of the Netherlands,

Mr. José Villarroel, DIREMAR, La Paz (Bolivia),

Mr. Diego Molina, DIREMAR, La Paz (Bolivia),

as Technical Advisers;

Ms Gimena González, Researcher in Public International Law,

Ms Patricia Jimenez Kwast, Doctoral Candidate in Public International Law, University of Oxford,

Ms Raphaëlle Nollez-Goldbach, Researcher at CNRS and Director of Studies in Law and Public Administration at Ecole normale supérieure, Paris,

Ms Olga Dalbinoë, Doctoral Candidate in Public International Law, Universidad Autónoma de Madrid,

Ms Melina Antoniadis, B.C.L./L.L.B., McGill University, Montreal,

as Assistant Counsel.

The Government of Chile is represented by:

H.E. Mr. Claudio Grossman, member of the International Law Commission, R. Geraldson Professor of International Law and Dean Emeritus, American University, Washington College of Law,

as Agent;

H.E. Mr. Roberto Ampuero, Minister for Foreign Affairs of Chile,

as National Authority;

H.E. Mr. Alfonso Silva, Vice-Minister for Foreign Affairs of Chile,

H.E. Ms María Teresa Infante Caffi, Ambassador of Chile to the Kingdom of the Netherlands, member of the Institut de droit international,

as Co-Agents;

Sir Daniel Bethlehem, QC, Barrister, member of the English Bar, 20 Essex Street Chambers (London),

Mr. Samuel Wordsworth, QC, member of the English Bar, member of the Paris Bar, Essex Court Chambers,

Mr. Jean-Marc Thouvenin, Professor at the University of Paris Nanterre, Secretary-General of The Hague Academy of International Law,

M. Javier Viscarra Valdivia, chef de mission adjoint à l'ambassade de Bolivie au Royaume des Pays-Bas,

M. Luis Rojas Martínez, ministre-conseiller et conseiller juridique à l'ambassade de Bolivie au Royaume des Pays-Bas,

Mme Iara Beekma Reis, conseillère à l'ambassade de Bolivie au Royaume des Pays-Bas,

M. José Villarroel, DIREMAR, La Paz (Bolivie),

M. Diego Molina, DIREMAR, La Paz (Bolivie),

comme conseillers techniques ;

Mme Gimena González, chercheuse en droit international public,

Mme Patricia Jimenez Kwast, doctorante en droit international public à l'Université d'Oxford,

Mme Raphaëlle Nollez-Goldbach, chargée de recherche au CNRS et directrice des études droit et administration publique à l'École normale supérieure de Paris,

Mme Olga Dalbinoë, doctorante en droit international public à l'Universidad Autónoma de Madrid,

Mme Melina Antoniadis, B.C.L./L.L.B., Université McGill, Montréal,

comme conseils adjoints.

Le Gouvernement du Chili est représenté par :

S. Exc. M. Claudio Grossman, membre de la Commission du droit international, professeur de droit international, titulaire de la chaire R. Geraldson, et doyen émérite, American University, faculté de droit de Washington,

comme agent ;

S. Exc. M. Roberto Ampuero, ministre des affaires étrangères du Chili,

comme représentant de l'Etat ;

S. Exc. M. Alfonso Silva, vice-ministre des affaires étrangères du Chili,

S. Exc. Mme María Teresa Infante Caffi, ambassadeur du Chili auprès du Royaume des Pays-Bas, membre de l'Institut de droit international,

comme coagents ;

sir Daniel Bethlehem, Q.C., *barrister*, membre du barreau d'Angleterre, cabinet 20 Essex Street à Londres,

M. Samuel Wordsworth, Q.C., membre des barreaux d'Angleterre et de Paris, cabinet Essex Court,

M. Jean-Marc Thouvenin, professeur à l'Université Paris Nanterre, secrétaire général de l'Académie de droit international de La Haye,

Mr. Harold Hongju Koh, Sterling Professor of International Law, member of the Bars of New York and the District of Columbia,

Mr. Ben Juratowitch, QC, admitted to practice in Australia, and England and Wales, Freshfields Bruckhaus Deringer LLP,

Ms Mónica Pinto, Professor, Faculty of Law, University of Buenos Aires (Argentina), Associate, Institut de droit international,

Ms Kate Parlett, Barrister, member of the Bar of England and Wales, 20 Essex Street Chambers,

as Counsel and Advocates;

H.E. Mr. Heraldo Muñoz Valenzuela, former Minister for Foreign Affairs of Chile, Professor of International Relations, Universidad de Chile,

H.E. Ms Ximena Fuentes Torrijo, National Director of Frontiers and Limits, Ministry of Foreign Affairs, Professor of Public International Law, Universidad de Chile,

H.E. Mr. Alberto van Klaveren Stork, former Vice-Minister for Foreign Affairs of Chile, Professor of International Relations, Universidad de Chile,

Ms Carolina Valdivia, General Coordinator, Ministry of Foreign Affairs of Chile,

Ms Alexandra van der Meulen, *avocat au barreau de Paris* and member of the Bar of the State of New York, Freshfields Bruckhaus Deringer LLP,

Ms Mariana Durney, Director of Limits, Ministry of Foreign Affairs,

H.E. Mr. Luis Winter, Ministry of Foreign Affairs of Chile,

Mr. Hernán Salinas, Professor of International Law, Catholic University of Chile, Chairman of the Inter-American Juridical Committee,

Mr. Andrés Jana, Professor of Civil Law, Universidad de Chile,

Mr. Claudio Troncoso Repetto, Professor of Public International Law, Universidad de Chile,

Mr. Daniel Müller, *avocat au barreau de Paris*, Freshfields Bruckhaus Deringer LLP, *chercheur associé*, Centre de droit international de Nanterre (CEDIN),

Ms Callista Harris, Solicitor admitted in New South Wales, Freshfields Bruckhaus Deringer LLP,

Ms Catherine Drummond, Solicitor admitted in Queensland, Freshfields Bruckhaus Deringer LLP,

Mr. Yuri Mantilla, member of the Bars of the District of Columbia and Florida, Freshfields Bruckhaus Deringer LLP,

as Advisers;

M. Harold Hongju Koh, professeur de droit international, membre des barreaux de New York et du district de Columbia,

M. Ben Juratowitch, Q.C., avocat, Australie, Angleterre et pays de Galle, cabinet Freshfields Bruckhaus Deringer LLP,

Mme Mónica Pinto, professeur à la faculté de droit de l'Université de Buenos Aires (Argentine), membre associé de l'Institut de droit international,

Mme Kate Parlett, *barrister*, membre du barreau d'Angleterre et du pays de Galles, cabinet 20 Essex Street à Londres,

comme conseils et avocats ;

S. Exc. M. Heraldo Muñoz Valenzuela, ancien ministre des affaires étrangères du Chili, professeur de relations internationales à l'Université du Chili,

S. Exc. Mme Ximena Fuentes Torrijo, chef de la direction nationale des frontières et des limites, ministère des affaires étrangères, professeur de droit international public à l'Université du Chili,

S. Exc. M. Alberto van Klaveren Stork, ancien vice-ministre des affaires étrangères du Chili, professeur de relations internationales à l'Université du Chili,

Mme Carolina Valdivia, chargée de la coordination générale, ministère des affaires étrangères du Chili,

Mme Alexandra van der Meulen, avocat au barreau de Paris et membre du barreau de l'Etat de New York, cabinet Freshfields Bruckhaus Deringer LLP,

Mme Mariana Durney, chef de la direction des limites, ministère des affaires étrangères,

S. Exc. M. Luis Winter, ministère des affaires étrangères du Chili,

M. Hernán Salinas, professeur de droit international à l'Université catholique du Chili, président du comité juridique interaméricain,

M. Andrés Jana, professeur de droit civil à l'Université du Chili,

M. Claudio Troncoso Repetto, professeur de droit international public à l'Université du Chili,

M. Daniel Müller, avocat au barreau de Paris, cabinet Freshfields Bruckhaus Deringer LLP, chercheur associé au Centre de droit international de Nanterre (CEDIN),

Mme Callista Harris, *solicitor* (Nouvelle-Galles du Sud), cabinet Freshfields Bruckhaus Deringer LLP,

Mme Catherine Drummond, *solicitor* (Queensland), cabinet Freshfields Bruckhaus Deringer LLP,

M. Yuri Mantilla, membre des barreaux du district de Columbia et de Floride, cabinet Freshfields Bruckhaus Deringer LLP,

comme conseillers ;

Ms María Alicia Ríos, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Juan Enrique Loyer, Second Secretary, Embassy of Chile in the Kingdom of the Netherlands,

Mr. Coalter G. Lathrop, Special Adviser, Sovereign Geographic, member of the North Carolina Bar,

Mr. José Hernández, Second Secretary, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Giovanni Cisternas, Third Secretary, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Robert Carter Parét, member of the Bar of the State of New York,

as Assistant Advisers.

Mme María Alicia Ríos, ministère des affaires étrangères,

M. Juan Enrique Loyer, deuxième secrétaire, ambassade du Chili au Royaume des Pays-Bas,

M. Coalter G. Lathrop, conseiller spécial du cabinet Sovereign Geographic, membre du barreau de Caroline du Nord,

M. José Hernández, deuxième secrétaire, ministère des affaires étrangères,

M. Giovanni Cisternas, troisième secrétaire, ministère des affaires étrangères,

M. Robert Carter Parét, membre du barreau de l'Etat de New York,

comme conseillers adjoints.

Mr. PRESIDENT: Please be seated. The sitting is open. This morning the Court will hear Bolivia's second round of oral argument. I now give the floor to Professor Akhavan. You have the floor.

Mr. AKHAVAN:

ACCUMULATION OF CONDUCT

I. Introduction

1. Mr. President, Madam Vice-President, distinguished Members of the Court. Last week Sir Daniel complained that Chile has heard nothing of Bolivia's theory of accumulation¹. It is a puzzling assertion. Bolivia has consistently claimed that the "successive acts of Chile . . . viewed in their proper context . . . reiterated [its] commitment to the obligation, and kept alive the legitimate expectation of Bolivia . . ." ². That obligation arises from and was repeatedly confirmed in a series of interconnected episodes over more than 130 years. Some such as the exchanges in 1926, 1950, and 1975, constitute international agreements. Others such as unilateral declarations before the League of Nations or the OAS give rise to obligations under the *Nuclear Tests* principle. Still others such as Bolivia's support in the Tacna/Arica plebiscite in reliance on Chile's representations between 1919 and 1929 may also qualify as estoppel. The latest iteration of this accumulating body of conduct included the 2006 Agreement to discuss sovereign access. "Chile is very willing" its Foreign Minister said in regard to those negotiations³. The question before you is whether this clearly established historical practice gives rise to rights and obligations.

II. Decisive effect of historical practice

2. It may be said here that "the whole is greater than the sum of its parts"; that this accumulation of conduct has a synergistic legal effect. The *Right of Passage over Indian Territory* is instructive in this regard. It held that:

"Where . . . the Court finds a practice clearly established between two States which was accepted by the Parties as governing the relations between them, the Court

¹ CR 2018/8, p. 38, para. 70 (Bethlehem).

² MB, para. 337.

³ MB, Ann. 132.

must attribute decisive effect to that practice for the purpose of determining their specific rights and obligations. Such a particular practice must prevail over any general rules.”⁴

3. The meaning is clear: even if there is not a single decisive event — a magic moment when the obligation is created — cumulative historical practice may have “decisive effect”. What then was the historical practice accepted by Bolivia and Chile as governing the relations between them? Here is how Chile’s Foreign Minister described what he called Chile’s “traditional policy” in 1950: “Chile has expressed on different occasions, and even at the meeting of the League of Nations, its willingness to give an ear, in direct contacts with Bolivia, to proposals from this country aimed at satisfying its aspiration to have its own outlet to the Pacific Ocean”⁵.

4. Again, the meaning is absolutely clear: Chile was historically willing to negotiate Bolivia’s own outlet to the sea. It was with good reason that Chile described its “traditional policy” in these terms. As early as Chile’s declarations in 1879⁶, in the 1884 Truce Pact⁷, in the 1895 Treaty⁸, the Parties agreed that Bolivia should have its own sovereign access to the Pacific. The 1904 Treaty provided in Article II that “the territories occupied by Chile by virtue of [the 1884 Truce Pact] are recognized as belonging absolutely and in perpetuity to Chile”. This clearly referred to Bolivia’s *Departamento Litoral*; it did not apply to Peru’s provinces of Tacna and Arica then occupied by Chile but in dispute with Peru. In fact, Annex 378 of Chile’s Rejoinder demonstrates that in 1904, Chile had proposed a Supplementary Protocol whereby Bolivia would make efforts “so that the territories of Tacna and Arica are definitively incorporated into Chilean territory”⁹. This proposal required Bolivia’s diplomatic support but without offering it sovereign access. Bolivia rejected the 1904 Protocol¹⁰, but it agreed to negotiate sovereign access across those same territories.

⁴ *Right of Passage over Indian Territory (Portugal v. India), Merits, Judgment, I.C.J. Reports 1960*, p. 44.

⁵ MB, Ann. 66; Counter-Memorial of the Republic of Chile (CMC), Ann. 145.

⁶ MB, Vol. II, Ann. 34; CR 2018/6, p. 24, para. 5 (Akhavan).

⁷ MB, para.70; MB, Vol. II, Ann. 17; CR 2018/6, p. 24, para. 8 (Akhavan).

⁸ MB, para. 73; MB, Vol. II, Ann. 98; CR 2018/6, p. 24, para. 8 (Akhavan).

⁹ Rejoinder of the Republic of Chile (RC), Ann. 378.

¹⁰ MB, Ann. 184.

5. In 1910, Chile explained that the pending plebiscite on Tacna and Arica prevented negotiations “at the moment”¹¹; but by 1919 it had declared that: “Chile is willing to make all efforts for Bolivia to acquire an access to the sea of its own, by ceding a significant part of the area to the north of Arica . . . subject to the plebiscite established by the Treaty of Ancón”¹². It further proposed that “[i]n order to fulfil these goals”, Bolivia would join its diplomatic efforts with Chile “to effectively assure a favourable result for Chile on the plebiscitary vote in the territory of Tacna and Arica”¹³.

6. The 1919 proposal was identical to Chile’s proposal in 1895 that it “will transfer to Bolivia . . . Tacna and Arica, if it prevails in the plebiscite, for which effect, it will make all possible efforts along with Bolivia”¹⁴. Similarly, Chile declared in the 1920 Act that: “Chile is willing to seek that Bolivia acquire its own access to the sea, ceding to it an important part of . . . the north of Arica . . . subject to the plebiscite stipulated in the Treaty of Ancón”. It stipulated again that “[t]o achieve these objectives” Bolivia would provide diplomatic support “to secure a favourable result for Chile in the plebiscite over the territory of Tacna and Arica”. Bolivia responded that “[t]he willingness of Chile to seek that Bolivia acquire its own outlet to the sea” would “constitute an act of . . . equity and . . . put an end to an odious dispute”¹⁵.

7. In 1921, Chile reassured Bolivia before the League of Nations that instead of a revision of the 1904 Treaty, it can “seek satisfaction through the medium of direct negotiations”¹⁶. In 1923, Chile once again reassured Bolivia that “in accordance with the declarations . . . to the League of Nations and the words of . . . the President . . . [Chile] maintains its purpose to listen” to proposals regarding Bolivia’s landlocked situation¹⁷, and advised that “[w]hen the situation of Tacna-Arica is resolved, we will be able to give Bolivia a port in return through compensations”¹⁸. In 1926, Chile confirmed to the American Secretary of State Kellogg that subject to the plebiscite, “the Chilean

¹¹ RC, Ann. 381.

¹² MB, Ann. 19.

¹³ MB, Ann. 19.

¹⁴ MB, Ann. 17.

¹⁵ RC, Ann. 118.

¹⁶ RC, Ann. 120.

¹⁷ RC, Ann. 125.

¹⁸ RC, Ann. 49.

Government would honour its declarations in regard to the consideration of Bolivian aspirations”¹⁹. In fact, on 11 April 1926, the American Ambassador in Santiago had sent a telegram suggesting that the American Secretary of State Kellogg propose to Chile and Peru the “cession to Bolivia, *in fulfilment of assurances made repeatedly and publicly* since the beginning of the plebiscitary proceedings . . . that Bolivian aspirations for a port on the Pacific would be considered sympathetically”²⁰.

8. As the Court is now well aware, in 1929, 50 years after Bolivia’s loss of its coastal territory, Chile and Peru concluded a Supplementary Protocol that specifically contemplated the cession of Arica to Bolivia. This was the historical practice of the Parties during this crucial formative period between 1879 and 1929.

9. Mr. President, distinguished Members of the Court, these facts are not in dispute. They are mostly contained in the same annexes invoked by Dr. Parlett in her pleading last week. They demonstrate the emergence and crystallization of a historical bargain, a consistent and cumulative understanding that having become landlocked, Bolivia should have its sovereign access restored at Chile’s still undefined northern boundary with Peru. In disregard of the voluminous evidence before you, Dr. Parlett suggested that Bolivia did not take you through “a single document” to support its position. It is plainly a strategy of distortion. To give but one example, she asserted that following the 1929 Supplementary Protocol, Bolivia “did not react by claiming that Chile was subject to an obligation to negotiate. Instead, there was silence on the subject of Bolivia’s aspiration for sovereign access to the sea that lasted well into the 1940s.”²¹ That is simply not true. As I explained in my first round pleadings, Bolivia made clear its immediate protest that “at no point has it renounced her right to have her maritime sovereignty restored”²². This document is contained in Annex 23 of the Memorial. In light of this pattern of misrepresentation, we invite you to treat Chile’s account of the facts with great caution.

¹⁹ RC, Ann. 129.

²⁰ RB, Ann. 244.

²¹ CR 2018/8, p. 68, para. 40 (Parlett).

²² CR 2018/6, p. 27, para. 17 (Akhavan); MB, Ann. 23.

10. Another aspect of this distortion is the suggestion that Bolivia's pursuit of its own port amounts to its wanting a "gift" from Chile²³. The facts plainly demonstrate that it was part of a *quid pro quo*. At differing times, Chile had differing interests in making that promise to Bolivia: to create a buffer zone with Peru²⁴, to secure Bolivia's support in the plebiscite²⁵, to persuade Bolivia not to repudiate the 1904 Treaty²⁶, to avoid diplomatic isolation²⁷, or simply to resolve a fundamental dispute that stood in the way of harmonious bilateral relations. Even after the status of Tacna and Arica was resolved in 1929, maritime reintegration remained fundamental to the diplomatic practice of the Parties, including in 1950, 1961, 1975, 1987, the 1990s, the 13-Point Agenda of 2006. This historical practice is undeniable; and it obviously represents a continuing commitment to resolve the dispute fundamental to the relation between the Parties.

11. It is true that from around 1987 onwards, Chile began to blow hot and cold; it tried on occasion to disentangle itself from its historical promise to Bolivia. Perhaps having achieved its objectives, it no longer wanted to honour its prior commitments. This is how Bolivia described it before the United Nations General Assembly in 1987: "At various times, Chile offered to restore Bolivia's access to the Pacific, but in the end, it reneged on its commitments"²⁸. Again, in 1998, Bolivia stated before the United Nations General Assembly, in terms identical to its current position, that the 1904 Treaty "did not resolve the landlocked nature of our country", emphasizing that "on many occasions agreements were reached in which Chile agreed to cede to Bolivia a sovereign piece of land providing access to the coast"²⁹.

12. These contemporaneous statements convey the reality of the situation. By the time Chile began to prevaricate, to dilute and escape its commitment, there had already been agreements on "many occasions". There was no doubt by that time, a century after the Pacific War, that there was already, in the words of the Court in *Right of Passage*, "a practice clearly established between two

²³ CR 2018/8, p. 33, para. 45 (Bethlehem).

²⁴ MB, para. 66.

²⁵ MB, para. 116; RB, para. 220; CR 2018/7, p. 52, paras. 32-33 (Akhavan).

²⁶ MB, paras. 113-114; MB, Ann. 160; CR 2018/7, p. 44, para. 6, p. 52, paras. 32-33 (Akhavan).

²⁷ OAS Charter, Art. 2 (a); CR 2018/7, p. 33, para. 14, p. 34, paras. 17-18 (Sander); AG/RES. 426 (1979); CMC, Ann. 250.

²⁸ UN doc. A/42/662 (14 Oct. 1987), p. 4.

²⁹ UN doc. A/53/PV.22 (30 Sep. 1998), pp. 34-35.

States which was accepted by the Parties as governing the relations between them”³⁰. Chile was not entitled to unilaterally deprive Bolivia of either its rights or its legitimate expectations. Consistent with its jurisprudence, “the Court must attribute decisive effect to that practice for the purpose of determining their specific rights and obligations”³¹. This, I hope, has addressed Sir Daniel’s concerns about the missing accumulation theory.

III. Binding effect of Chile’s unilateral declarations

13. In regard to unilateral declarations, we note that Professor Thouvenin did not address Bolivia’s pleadings on *Nuclear Tests*. He simply emphasized that “contrairement à ce que suggère la Bolivie, ce n’est pas à la légère qu’un Etat peut prétendre qu’un autre a unilatéralement tenu des propos qui l’engagent juridiquement. L’exigence probatoire est très élevée”³². He ignored Bolivia’s detailed analysis of the facts in *Nuclear Tests*³³. We invite the Court, once again, to contrast France’s handful of inconclusive statements in that case with Chile’s numerous categorical statements of willingness to negotiate sovereign access. All that Bolivia asks is that it be accorded the same judicial treatment as in *Nuclear Tests*.

IV. Binding effect of Bolivia’s legitimate expectations

14. We also note that none of the counsel for Chile addressed Bolivia’s detailed analysis of *Chagos*, the ILC, or Fitzmaurice in *Temple of Preah Vihear* that estoppel does not require an intention to be bound³⁴. In regard to the facts furthermore, Dr. Parlett argued that there is “no evidence” to support Bolivia’s case on estoppel in so far as “Bolivia’s own contemporaneous documents suggest that . . . Bolivia was not willing to co-operate with Chile in the then-anticipated plebiscite”³⁵. On the following day, Dr. Juratowitch, emphasized in regard to events from the 1990s onwards that: “Even if a representation can be established, a claim of estoppel must fail if that

³⁰ *Right of Passage over Indian Territory (Merits), Judgment, I.C.J. Reports 1960*, p. 44.

³¹ *Ibid.*

³² CR 2018/8, p. 50, para. 50 (Thouvenin).

³³ CR 2018/7, pp. 43-46, paras. 4-11 (Akhavan).

³⁴ CR 2018/7, pp. 50-51, paras. 27-31 (Akhavan).

³⁵ CR 2018/8, p. 63, para. 23 (Parlett).

representation is later countermanded before it is relied on, and as Dr. Parlett demonstrated yesterday, there was no such earlier reliance.”³⁶ This is simply not true.

15. Bolivia draws the attention of the Court to Annex 240 of its Reply. It is an exchange of Notes between 1925 and 1926 following Chile’s reassurances in both 1919 and 1920 that it would co-operate in achieving what it described as Bolivia’s “legitimate aspirations” for its own port in exchange for Bolivia’s support in the plebiscite. Bolivia, it may be recalled, responded that it had “an expectation of a future right depending on the plebiscite”³⁷. The diplomatic Note of 27 May 1925 from Bolivia to Chile, in tab 32 of your folder, provided that notwithstanding its position of neutrality in the dispute between Chile and Peru:

“in view of the repeated insinuations made by the President of Chile and the Chancellery . . . to the Bolivian diplomatic Agent in Santiago to obtain Bolivia’s support in the . . . [coming] plebiscite . . . the Government of Bolivia hereby responds: that it would be willing to collaborate in [Chile’s] success in the plebiscite provided that the Government of Chile undertakes . . . to transfer to Bolivia . . . [its own port]”³⁸.

16. Tab 33 of your folder contains Chile’s response. On 8 March 1926, after almost one year of deliberation, Chile responded that:

“In reference to the confidential memorandum sent by the Bolivian Minister of Foreign Affairs on 27 May 1925, the Envoy Special and Plenipotentiary Minister of Chile, duly authorized by its Government, hereby states that Chile accepts in principle the idea of transferring to Bolivia a port on the Pacific, in accordance to a plan that does not contemplate territorial compensations and that could be studied in the future.”³⁹

17. That exchange is clearly in the nature of an offer and acceptance; and it is in the context of repeated representations by Chile’s Head of State and Foreign Minister that, in exchange for diplomatic support in the plebiscite, Bolivia would get its own port. It was yet another instance of the historical bargain. But even if Chile had no intention to be bound, *quod non*, this is clear evidence of Bolivia’s reliance on Chile’s representations in the expectation of restoring its sovereign access to the sea. Why else would Bolivia support Chile’s acquisition of Arica? Mr. President, as counsel for Chile reminded us, “in high-stakes diplomacy and international law,

³⁶ CR 2018/9, p. 61, para. 38 (Juratowitch).

³⁷ CMC, Ann. 118.

³⁸ RB, Ann. 240.

³⁹ RB, Ann. 240.

words matter”⁴⁰; and Chile’s words were that it “accepts . . . transferring to Bolivia a port on the Pacific”.

V. Diplomacy and international law

18. Mr. President, distinguished Members of the Court, this clear, cumulative and consistent pattern of conduct constitutes overwhelming proof that negotiation of sovereign access was a historical practice that governed the fundamental relations of Bolivia and Chile. It was, by Chile’s own admission, its “traditional policy”. In the words of the Court in *Right of Passage*: “Such a particular practice must prevail over any general rules.”⁴¹ It is the *lex specialis*, one might say, of the general obligation to negotiate that Professor Lowe has addressed. This bears emphasizing because counsel for Chile has presented the Court with a number of doomsday scenarios if it held in favour of Bolivia; the apocalyptic end of diplomacy as we know it.

19. Professor Koh claimed that Bolivia’s position gives Chile “a binary choice: either refuse to negotiate, or express a willingness to engage and create a legally binding obligation to negotiate”; he added: “If those were the only two options, why would any nation ever sit down with another at the negotiating table in the first place?”⁴² We were told by another counsel for Chile that under Bolivia’s theory, by merely declaring his willingness to hold bilateral discussions, President Obama of the United States would become legally bound to embrace President Rouhani of Iran as his best friend. This of course is decontextualized absurdity. The practice governing the relations of Bolivia and Chile is highly particular, if not unique; how many States in the world have agreed to negotiate sovereign access to the sea, and persisted in doing so for more than a century? Chile’s words of willingness must be assessed in light of this highly specific context; Bolivia’s highly specific claim does not open a Pandora’s box.

20. Nobody doubts, as Professor Koh observed, that between walking away and being bound “lies the vast realm of diplomacy”⁴³. But equally, nobody doubts that there are occasions in diplomacy where States want other States to take them at their word. Professor Koh rightly points

⁴⁰ CR 2018/9, p. 69, para. 9 (Koh).

⁴¹ *Right of Passage over Indian Territory, Merits, Judgment, I.C.J. Reports 1960*, p. 44.

⁴² CR 2018/9, p. 72, para. 19 (Koh).

⁴³ CR 2018/9, p. 72, para. 20 (Koh).

to the need for flexibility in diplomacy, but there is equally a need for predictability and trust. It is with manifestly good reason that Bolivia claims a right to negotiate, a legitimate expectation that it has never abandoned.

21. Winston Churchill famously said that: “Diplomacy is the art of telling people to go to hell in such a way that they ask for directions.” We prefer the less cynical view that in relations between States, promises and good faith matter; that words mean something rather than nothing. It cannot be that the clear historical practice of Bolivia and Chile — that their consistent cumulative conduct over more than a century to resolve a specific dispute — has no legal effect whatsoever. It cannot be that the obligation to negotiate in good faith is wholly irrelevant to a pending issue that has been, and which remains, fundamental to their bilateral relations.

VI. Concluding remarks

22. Mr. President, Sir Daniel portrayed this historical practice as Bolivia knocking on the door of its friendly neighbour who is always happy to talk so long as there are “no expectations”⁴⁴; idle talk over a cup of tea. The better analogy is that confined by Chile, Bolivia has been knocking on its own front door, hoping that one day, its neighbour will honour its promise and unlock that door.

23. Mr. President, distinguished Members of the Court, that concludes my presentation. I now ask you to invite Professor Remiro Brotóns to the podium.

Le PRESIDENT : Je vous remercie. Je donne à présent la parole à M. le professeur Remiro Brotóns. Vous avez la parole.

M. REMIRO BROTONS :

LES ACCORDS ENTRE LA BOLIVIE ET LE CHILI EN TANT QUE SOURCES DE L’OBLIGATION DE NÉGOCIER

I. Toile de fond

1. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, ni Dieu, ni la Couronne d’Espagne n’ont octroyé à la République du Chili le littoral du Pacifique de Punta Arenas à Arica.

⁴⁴ CR 2018/8, p. 31, para. 40 (Bethlehem).

Le Chili s'est approprié la partie septentrionale de ce littoral, à partir du 24^e parallèle, par l'usage de la force, brisant un traité de limites en vigueur. Le genre de traités dont il invoque le caractère sacro-saint, depuis que le vaincu a dû renoncer à son titre de souveraineté, dans un nouvel instrument que la Bolivie réproouve, mais respecte. Que ce soit au motif d'une réparation historique, de motivations géopolitiques ou économiques ou d'un désir de bon voisinage, une lignée de politiques chiliens ayant le sens de l'Etat a promis aux représentants de la Bolivie que l'accès souverain à la mer, dont la guerre les avait dépouillés, leur reviendrait, par le biais d'une négociation, et ils se sont accordés avec ces derniers sur le principe de cette négociation ; ils l'ont fait en amont et en aval de la conclusion de ce que l'on a appelé le traité de paix et d'amitié de 1904. Ils l'ont fait à maintes reprises, à des moments différents, avec des gouvernements démocratiques ou avec des tyrans.

2. Il est possible que la Partie adverse considère cette présentation comme une caricature⁴⁵. Si tel est le cas, il s'agit d'une caricature au bon sens du terme, laquelle met en évidence et permet de distinguer, en un clin d'œil, les principales caractéristiques d'une situation, et de les identifier. La Bolivie n'est pas un voisin pauvre qui harcèle sans cesse son riche voisin, à coups de revendications récurrentes et capricieuses. Le Chili tourne les accords en dérision, lorsqu'un de ses conseils couvre de ridicule le cas de figure selon lequel un représentant de la Bolivie frapperait à la porte d'un diplomate chilien pour lui dire qu'il souhaite discuter de l'accès souverain. «Bien sûr», lui dit ce dernier, «nous serions ravis de vous parler. Vous ne devriez pas avoir d'attentes ... mais nous serions ravis de vous parler.»⁴⁶ Faut-il rappeler que l'accord par échange de notes du 20 juin 1950 n'a pas été conclu de cette façon et que la déclaration conjointe de Charaña était une initiative du Chili ?

3. La Bolivie est un voisin digne, blessé et dépouillé par une fatalité historique. Et il est fait appel au droit, au droit en lettres capitales, pour mettre un terme à cette douloureuse dimension de voisinage. Il y est fait appel par ceux qui ont fait la guerre et ont signé la paix. Il y est fait appel par leurs enfants et par les enfants de leurs enfants. C'est cela qui explique cette considérable accumulation documentaire. La Partie adverse indique que la Bolivie essaie de «faire masse» de

⁴⁵ CR 2018/8, p. 40, par. 8 et p. 44-45, par. 27 (Thouvenin).

⁴⁶ CR 2018/8, p. 31, par. 39-40 (Bethlehem).

tout ce qu'elle trouve, d'inonder la Cour d'éléments de toute nature, pour donner une impression de densité à une thèse qui n'en a strictement aucune»⁴⁷.

4. Le conseil du Chili regrette de ne pas avoir eu le temps de traiter la notion *d'atmosphère conventionnelle* «si poétiquement évoquée», dit-il, par celui qui a maintenant l'honneur de s'adresser à vous, Mesdames et Messieurs les juges. Peut-être le ministre des affaires étrangères du Chili sera plus sensible sur ce point ? La vérité est que les actes et les promesses interagissent avec les accords, au point de pouvoir être qualifiés de préaccords ou d'accords informels. Souvent, l'analyse juridique permet de proposer des qualifications alternatives d'un même instrument. La déclaration d'Ihlen, elle-même citée comme un cas de promesse inconditionnelle par la Cour permanente, a été qualifiée d'accord verbal par un de ses membres hautement compétents⁴⁸.

5. Cette accumulation de documents n'aurait pas eu lieu si les promesses et les accords n'avaient pas été rompus depuis des décennies. Nous ne serions pas non plus en train d'en débattre ici, aujourd'hui. Cette *accumulation* démontre la persistance du différend et le recours forcé à la Cour afin d'ouvrir la voie à son règlement. Le Chili fait état de nombreuses vertus, comme l'a légitimement déclaré son agent dans sa présentation de jeudi dernier⁴⁹. C'est donc le moment idéal pour qu'il agisse en cohérence avec ces vertus et se montre à la hauteur de ses engagements, assurément moraux et indéniablement juridiques.

II. Langue, forme des accords et bonne foi

6. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, concernant les sources des obligations juridiques, le Chili a adopté dans la présente affaire une attitude très éloignée de la jurisprudence et de la pratique internationale, qui ont consacré le principe du *non-formalisme*. Le Chili lui-même connaît assez bien ce principe, car il n'y a pas longtemps, il l'a soutenu avec ferveur devant cette Cour, faisant des références extensives à sa jurisprudence. Dans son litige l'opposant au Pérou, afin de soutenir que la déclaration de Santiago de 1952 était un traité, il a mentionné quelques exemples d'instruments considérés comme un «traité», mais intitulés

⁴⁷ CR 2018/8, p. 40, par. 8 (Thouvenin).

⁴⁸ *Statut juridique du Groënland oriental, arrêt, 1933, C.P.J.I. série A/B n° 53*, opinion dissidente de M. Anzilotti, p. 91 ; pour un accord informel, voir par exemple, A.D. McNair, *The Law of Treaties*, Oxford, Clarendon Press, 1961, p. 10.

⁴⁹ CR 2018/8, p. 14-15, par. 2-4 (Grossman).

«déclaration». Et le Chili a ajouté : «la dénomination ne détermine pas si un instrument est un traité». Mais cela incluait même les traités de limites : «Un traité établissant une délimitation de frontière peut prendre n'importe quelle forme que les parties choisissent de lui donner.»⁵⁰

7. Cependant, il convient de noter que, si le principe de *non-formalisme* consacre la formation des obligations juridiques sous n'importe quelle forme, certaines d'entre elles, tels les traités dénommés traités, les conventions, accords, et les échanges de notes et de lettres signées par les représentants de l'Etat agissant avec toute la compétence requise, impliquent, à elles seules, la formation d'obligations conformément au droit international, aussi souple que soit le langage employé.

8. Cela dit, au-delà des formes, la création des obligations juridiques dépend de l'intention des parties, établie objectivement, à travers le texte, le contexte et les circonstances entourant son adoption, ce qui nous ramène, en premier lieu, au langage.

9. Pour le Chili, il n'existe pas de langage en mesure d'impliquer une obligation juridique, si ce n'est le langage exprès et direct. Il semble que, pour lui, assumer une obligation juridique consiste à revêtir une camisole de force et, par conséquent, seuls des motifs majeurs peuvent y conduire. Le Chili suggère à la Cour que le langage utilisé dans les relations diplomatiques serait incompatible avec la formation d'obligations juridiques. De là à la négation du droit international, le chemin est plus ou moins long, mais il s'oriente vers cette direction. Mieux vaut se sentir libre, à l'aise, dans les interactions politiques et diplomatiques qui sont menées ou abandonnées au gré du sens du vent qui souffle. Donner sa parole et devoir l'honorer, est-ce l'apanage d'un paradis perdu ?

10. Pour le Chili, aucun des instruments invoqués par la Bolivie comme source de son obligation juridique ne satisfait le standard minimum requis pour produire cet effet et, par conséquent, l'obligation de négocier l'accès souverain de la Bolivie à l'océan Pacifique n'a jamais existé.

11. La Bolivie, en désaccord radical avec le Chili, comprend que le langage diplomatique est parfaitement compatible avec la formation des droits et des obligations. Le langage diplomatique et

⁵⁰ *Différend maritime (Pérou c. Chili)*, contre-mémoire déposé par le Gouvernement du Chili en date du 9 mars 2010, p. 71-75, par. 2.62-2.69 ; CR 2012/30, p. 23-25, par. 11-18 (Dupuy).

le langage juridique ne se tournent pas le dos. A l'inverse, il existe des formulations très diplomatiques d'obligations juridiques, particulièrement sensibles, comme celle que nous traitons maintenant ; des formulations dont l'interprétation nécessite une solide connaissance du contexte et des circonstances de l'adoption du texte.

12. Face au jeu sur les mots que tente le Chili, il convient de s'arrêter sur le principe de la bonne foi, expressément incorporé à l'interprétation, dans la règle générale codifiée à l'article 31.1 de la convention de Vienne sur le droit des traités.

13. Dans un contexte déterminé et dans des circonstances données, le principe de la bonne foi marque le langage de son empreinte.

14. Il n'est plus question du fait que le Chili a fait des déclarations inconsistantes et isolées, destinées à mourir comme des papillons au coucher du soleil. Au contraire, le Chili a exprimé sa volonté à la Bolivie à plusieurs reprises au fil des années, en diverses circonstances et par différents représentants. Comment peut-on ne pas voir en cela l'expression d'un engagement d'ordre juridique sous la garantie de l'honneur national et de l'empire de l'état de droit, du *rule of law*, proclamé avec tant de ferveur par l'agent du Chili dans sa présentation⁵¹, dépeignant l'image admirable d'un Etat vertueux ?

15. Il a été dit et souligné ici qu'«Accepter de parler n'est pas la même chose que d'accepter d'être obligé de parler.»⁵² Les «circonstances factuelles et les impératifs politiques chiliens» qui ont motivé chacun des accords conclus avec la Bolivie ont été également soulignés⁵³. En réalité, lorsqu'on convient de parler ou de négocier, les parties parlent ou négocient véritablement. L'obligation de le faire est engagée dans le même accord. Chacun doit se comporter conformément à ce qui a été convenu, et cela, en vertu d'un principe de bonne foi, de crédit et d'honneur. Indépendamment des motifs et des circonstances qui ont mené à l'accord.

16. Si l'on considère les actes du Chili à la lumière du principe de bonne foi et le respect que ce dernier se doit à lui-même, la Partie adverse se voit contrainte de rejeter l'hypothèse selon

⁵¹ CR 2018/8, p. 14, par. 2 (Grossman).

⁵² CR 2018/8, p. 28, par. 31 (Bethlehem) et p. 43-44, par. 22-26 (Thouvenin).

⁵³ CR 2018/8, p. 38, par. 31-32 (Bethlehem).

laquelle les plus hautes autorités du Chili ont conçu, pendant plus de cent ans, les accords et promesses faites à la Bolivie comme de simples opérations opportunistes.

III. L'accord par échange de notes du 20 juin 1950

17. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, compte tenu des contraintes de temps auxquelles mon intervention est sujette, je passerai maintenant à l'accord par échange de notes du 20 juin 1950. Le Chili tente de discréditer⁵⁴ sa valeur juridique en jouant sur les différences entre le texte de la note bolivienne et celui de la note chilienne, différences qui, selon le Chili, conduisent fatalement à l'inexistence de l'accord.

18. Examinons les deux textes. La note bolivienne⁵⁵ se lit comme suit : «entrer formellement dans une négociation directe afin de satisfaire le besoin fondamental de la Bolivie d'obtenir son propre accès souverain à l'océan Pacifique». Selon les termes de la note du Chili⁵⁶ : «formellement à entrer dans une négociation directe visant à la recherche d'une formule qui permettrait de donner à la Bolivie son propre accès souverain à l'océan Pacifique». Le Chili procède à la déconstruction de la phrase⁵⁷. Mais quiconque fait preuve de bon sens, même s'il s'agit d'un avocat, ne peut manquer d'observer que l'objet de la négociation directe que les Parties conviennent d'entreprendre est le même : un accès souverain de la Bolivie à l'océan Pacifique. Dans la note bolivienne, il convient de souligner que cet accès est un «besoin fondamental de la Bolivie». Dans la note chilienne, il est indiqué que la négociation sera destinée à trouver la formule qui rendra possible cet accès souverain.

19. Puis il y a le point relatif à la «compensation». Le Chili néglige délibérément le fait que ce point, ainsi que le texte intégral de la note chilienne, a été négocié et accepté par les Parties. Par ailleurs, la mention du fait que cette compensation n'aurait pas de caractère territorial fut suggérée

⁵⁴ CR 2018/8, p. 69-78, par. 1-38 (Wordsworth).

⁵⁵ Note from the Bolivian Ambassador to Chile, Alberto Ostría Gutiérrez, to the Minister for Foreign Affairs of Chile, Horacio Walker Larraín, No. 529/21, 1 June 1950 (REB, vol. II, annexe 265, p. 269).

⁵⁶ Note from the Minister for Foreign Affairs of Chile, Horacio Walker Larraín, to the Bolivian Ambassador to Chile, Alberto Ostría Gutiérrez, No. 9, 20 June 1950 (REB, vol. II, annexe 266, p. 277).

⁵⁷ CR 2018/8, p. 72, par. 17 (Wordsworth).

par l'ambassadeur de Bolivie, Ostria Gutiérrez, et fut acceptée par le ministre des affaires étrangères du Chili, Walker Larraín⁵⁸.

20. L'objet de la note bolivienne et celui de la note chilienne coïncident donc parfaitement, soit : ouvrir une négociation directe dont la finalité est de donner à la Bolivie un accès propre et souverain à l'océan Pacifique. Son langage est clair : il s'agit de s'engager formellement dans une négociation directe. Quant à la compensation, pourquoi l'ambassadeur de la Bolivie devrait-il s'opposer à la rédaction d'une note dont le texte a été préalablement convenu ? Y compris les références aux compensations.

21. Il convient de souligner que cet accord par échange de notes a été longuement négocié et que les Parties étaient conscientes de sa portée. La note du 28 juin 1948, que vous trouverez à l'onglet n° 37 du dossier des juges, révèle à quel point la négociation d'un accord visant à formaliser une négociation directe avait progressé. Elle explique également pourquoi quelques jours plus tard, le président González Videla, en proie à des difficultés internes qui instiguaient un temps de pause, déclara à l'ambassadeur de Bolivie: «ce qui est convenu verbalement, c'est comme si c'était déjà écrit»⁵⁹ ; un authentique exemple d'accord verbal. Ihlen *redivivus secundum* juge Anzilotti⁶⁰.

22. Le Chili rejette les effets juridiques de tout document apporté par la Bolivie. Néanmoins, il semble téméraire de nier ces effets à l'égard de cet échange de notes, lequel officialise une négociation directe pour l'accès souverain de la Bolivie à l'océan Pacifique.

23. Cet accord est entré en vigueur le même jour que l'échange de notes, sans qu'il ne soit nécessaire de recourir à une autre procédure. Il est surprenant que le Chili prétende que la Bolivie a violé la Constitution en ne soumettant pas les notes à l'approbation du Congrès⁶¹. Cette formalité n'est pas requise pour les accords en forme simplifiée dans les pratiques bolivienne et chilienne.

24. A cette époque, la négociation directe convenue n'a pas eu lieu, en raison de la réaction de l'opinion publique des deux pays qui a fait subir aux deux gouvernements le harcèlement de

⁵⁸ REB, vol. II, annexe 263, p. 251.

⁵⁹ REB, vol. II, p. 209, annexe 259.

⁶⁰ *Statut juridique du Groënland oriental, arrêt, 1933, C.P.J.I. série A/B n° 53*, opinion dissidente de M. Anzilotti, p. 91.

⁶¹ CR 2018/9, p. 14, par. 41 (Wordsworth).

l'opposition. Certains critiquaient la possibilité d'échanger une portion de littoral et des eaux salées contre des eaux douces. Et d'autres formulaient les mêmes critiques, mais dans le sens inverse. La rumeur selon laquelle les eaux étaient, de plus, celles du lac Titicaca, partagées entre la Bolivie et le Pérou, a suscité l'inquiétude du Gouvernement péruvien. Tout cela a conduit à une entente pour différer la deuxième phase de l'accord, soit celle de son exécution, pendant que les eaux se calmèrent.

25. Le conseil du Chili entend désormais tirer parti des explications données par les négociateurs de l'accord du 20 juin 1950 en ce qui concerne sa portée limitée afin de discréditer son effet juridique⁶². Toutefois, les notes et déclarations du président et du ministre des affaires étrangères du Chili auxquelles il fait mention montrent tout simplement : 1) que le traité de 1904 a été expressément protégé ; 2) que l'accord de négocier l'accès souverain de la Bolivie à la mer répond à une position persistante du Chili et n'est pas une nouveauté ; et 3) que rien n'a encore été négocié et que, lorsque cela sera fait, l'accord obtenu sera soumis aux Chambres législatives.

26. Il convient de noter les termes dans lesquels le ministre chilien des affaires étrangères Horacio Walker Larraín s'est prononcé, lors d'un débat à la Chambre des sénateurs le 13 septembre 1950 :

«Ce n'est donc pas un nouveau problème. Il s'agit d'une question qui traîne depuis un certain temps et que le Chili ne peut et ne doit pas fuir au moyen de simples discours dilatoires. Nous ne pouvons pas donner à une nation sœur ou à l'Amérique l'impression que nous ne sommes pas disposés à mettre en pratique ce que nous promettons publiquement et de façon réitérée. Une telle procédure ne répondrait ni aux exigences de notre solide prestige national ni à la clarté, franchise et loyauté avec lesquelles nous devons traiter les affaires internationales. Pour ma part, je ne suis pas disposé à sortir de ces normes.»⁶³

IV. Le mémorandum Trucco du 10 juillet 1961

27. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, je ferai désormais brièvement référence au mémorandum Trucco. Il nous a été dit⁶⁴ que ce n'était pas l'intention du ministre bolivien des affaires étrangères, Arce Quiroga, de mélanger le «problème du port» avec le conflit autour de l'utilisation des eaux de la rivière Lauca. Pour le ministre bolivien, le problème du port

⁶² CR 2018/9, p. 14-18, par.43-55 (Wordsworth).

⁶³ REB, vol. II, annexe 276, p. 401-402.

⁶⁴ CR 2018/9, p. 18-19, par. 57 (Wordsworth).

était un problème à trois bandes (qui incluait le Pérou), qui nécessitait une sérieuse méditation, et pour lequel le moment n'était pas opportun.

28. Nous prenons pour acquise cette information qui provient de la correspondance interne entre l'ambassadeur et le ministère chilien des affaires étrangères, dans la mesure où le Chili a accepté les notes de l'ambassadeur de Bolivie à Santiago. A vrai dire, l'ambassadeur Trucco n'a pas seulement lu le document qu'il avait en poche, comportant les instructions expresses du ministère des affaires étrangères, mais il l'a également remis au ministre bolivien. S'il s'agissait donc d'un document à usage personnel qui n'était pas susceptible de susciter l'intérêt du ministre bolivien, pourquoi lui a-t-il donc été remis ?

29. Ce qui est certain, c'est que le premier paragraphe du mémorandum reproduit presque littéralement le quatrième paragraphe de la note chilienne du 20 juin 1950 et que le deuxième paragraphe reprend expressément la partie substantielle de cette même note. C'est donc le Chili qui a remis, à l'ordre du jour bilatéral, la négociation de l'accès souverain de la Bolivie à l'océan Pacifique et, conformément à l'accord du 20 juin 1950 et au mémorandum du 10 juillet 1961, la Bolivie a exprimé, quelques mois plus tard, sa volonté d'entamer des négociations sur ces bases.

30. Mais le Chili n'a pas agi en conséquence. Si, en 1961, le Chili voulait régler le grave conflit causé par l'utilisation des eaux de la rivière Lauca en mettant sur la table la négociation de l'accès souverain de la Bolivie à la mer, en 1962, le ministre chilien estimait tout le contraire et le «problème de l'enclavement bolivien» n'existait pas pour le Chili «puisque ses limites avec la Bolivie ont été établies par des traités internationaux en vigueur»⁶⁵. Pour la Bolivie, l'obligation de négocier n'était plus en phase de formation, mais plutôt en phase d'exécution, afin d'honorer un engagement, réitéré par le mémorandum Trucco. La reprise des relations diplomatiques, rompues suite à un autre litige en cours, a été conditionnée, dès cet instant, au début des négociations, sur l'accès souverain à la mer.

31. Le Chili met l'accent⁶⁶ sur la lettre du ministre des affaires étrangères du Chili adressée à ses collègues d'Amérique latine le 29 mai 1967 en vue de neutraliser la lettre adressée quelques semaines auparavant, par le président de la Bolivie, René Barrientos, au président de l'Uruguay,

⁶⁵ CR 2018/9, p. 19, par. 60 (Wordsworth).

⁶⁶ CR 2018/9, p. 20-21, par. 63-64 (Wordsworth).

expliquant les raisons pour lesquelles il ne participerait pas au sommet qui se tiendrait à Punta del Este. Selon le conseil du Chili, qui reprend ce qui a déjà été dit dans la procédure écrite, «si jamais il s'agissait d'une communication qui appelait à une réaction, ... c'était celle-ci». Compte tenu de l'insistance de la Partie adverse, je répéterai ce qui a déjà été écrit dans la réplique. Les Parties, chacune à sa manière, ont expliqué à leurs collègues latino-américains leurs positions divergentes respectives. Il ne s'agissait pas d'une correspondance bilatérale et il n'y avait aucune raison de continuer à s'envoyer des coups jusqu'à ce que l'évanouissement de l'une des Parties donne raison à l'autre. Pour le reste, les négociations sur l'accès souverain à la mer se sont poursuivies au cours des années suivantes.

V. La déclaration conjointe de Charaña du 8 février 1975

32. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, venons-en enfin à la déclaration conjointe de Charaña du 8 février 1975. Cette déclaration a la valeur juridique d'un traité. Le langage diplomatique ne peut occulter ses effets. La ratification n'est pas nécessaire pour établir sa valeur. Les critiques adressées à la déclaration de Charaña par des membres respectables de l'opposition politique⁶⁷ peuvent se multiplier dans tous les sens, mais logiquement elles n'ont pas la force qu'il faut accorder aux appréciations des représentants de l'Etat.

33. L'objectif principal de Charaña était d'ouvrir des négociations sur l'accès souverain de la Bolivie à l'océan Pacifique ; cette négociation fut en effet ouverte, une fois établies les bases de la négociation. Cependant, la frustration du soi-disant «processus de Charaña» ne signifiait pas la fin de cette obligation, mais un changement dans son scénario. La suggestion selon laquelle l'absence de relations diplomatiques rend difficile l'acceptation de la conclusion d'accords juridiques⁶⁸ est démentie par la pratique internationale et, bien sûr, par celle de la Bolivie et du Chili dans leurs relations de voisinage.

34. Il semble que la Partie adverse tente de lier, d'une manière ou d'une autre, la négociation d'un accord sur l'accès souverain de la Bolivie à la mer à l'exercice du pouvoir par des gouvernements non démocratiques. Il est évident que, dans le cadre d'un régime démocratique, en

⁶⁷ CR 2018/9 p. 22, par. 2 (Wordsworth).

⁶⁸ CR 2018/8, p. 34-35, par. 55-56 (Bethlehem).

l'absence d'un soutien social et politique conséquent, il est très difficile de conclure des accords substantiels ou de fond portant sur une quelconque question importante. Cependant, les dirigeants politiques ne doivent pas seulement suivre les fluctuations de l'opinion publique, mais doivent aussi la guider et protéger l'intérêt public des courants-sectaires qui ruinent les projets à long terme. Dans la pratique, l'accès souverain à la mer de la Bolivie a été soutenu par des gouvernements démocratiques et par d'autres qui ne l'étaient pas, de la même manière qu'il a été torpillé par des gouvernements démocratiques ou non. Il est à noter que la Junta Militar, qui, en 1987, ferme la porte à la négociation, est la même qui, en 1975, s'y était engagée.

35. Un conseil du Chili⁶⁹ a essayé d'expliquer l'opinion bien fondée exprimée par des professeurs chiliens sur la note du 19 décembre 1975 et à laquelle la Bolivie a amplement fait référence⁷⁰, il l'a qualifiée de "tentative views on the subsequent guidelines expressed by well-known Chileans who were then rather touchingly youthful academics". L'analyse objective et honnête d'un document est semble-t-il un péché de jeunesse auquel remédie la maturité. Le conseil du Chili a peut-être lu José Emilio Pacheco : *acaso ¿ya somos todo aquello contra lo que luchamos a los veinte años?* Est-il possible que *nous soyons devenus tout ce contre quoi on luttait à vingt ans ?*⁷¹

VI. Conclusion

36. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, ce que nous soutenons devant la Cour, c'est que conformément aux règles du droit international, la Bolivie a un *droit acquis* à ce que le Chili négocie avec elle afin de faire de son accès souverain à l'océan Pacifique une réalité.

37. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, je vous remercie de votre attention et je vous prie, Monsieur le président, d'appeler à la barre ma collègue Amy Sander pour la suite de la présentation de la Bolivie.

The PRESIDENT: Thank you. I now give the floor to Ms Amy Sander. You have the floor.

⁶⁹ CR 2018/9, p. 27, par. 20 (Wordsworth).

⁷⁰ CR 2018/7, p. 28-29, par. 47-49 (Remiro Brotóns).

⁷¹ José Emilio Pacheco, "Antiguos compañeros se reúnen", *La fábula del tiempo: antología poética*, Mexico D.F., Ediciones Era, 2005, p. 99.

Ms SANDER:

OAS RESOLUTIONS

Introduction

1. Mr. President, Members of the Court, the thrust of Chile's response is to simply repeat its refrain from the Rejoinder that the OAS resolutions have no legal obligation whatsoever⁷², and now Chile asserts before this Court that resolutions of the supreme organ of the OAS are devoid of *any legal effect*⁷³. That cannot be right.

2. I will respond to three aspects of Chile's submission on this topic:

- (a) First, I will address some holes in Chile's current position with respect to the legal effect of OAS resolutions.
- (b) Second, I will correct the picture painted regarding the extent of Chile's participation in, and acceptance of, the relevant OAS resolutions.
- (c) Third, I will address the narrative post 1989, in particular the somewhat startling claim that there was *no* support in the issue from the OAS after 1989, explaining that that is erroneous⁷⁴.

First point: Chile's current position

3. Turning to this first aspect, in support of Chile's dismissal of the OAS resolutions as devoid of any legal effect, Professor Pinto honed in on a statement by Bolivia acknowledging that the Assembly had preserved the principle of respect for sovereignty of States because it has been limited to recommending negotiations between the Parties involved⁷⁵. She asserted that this position as to the value of the resolutions "closes the debate"⁷⁶. But to the contrary, Chile has failed to properly engage in the crux of the debate.

4. The key question is what are the obligations of OAS Member States with respect to an OAS resolution issued by its supreme organ. On Tuesday, I elaborated on two points in this regard

⁷² E.g. CR 2018/9, p. 39, para. 2 (a) (Pinto); RC, para. 7.2.

⁷³ CR 2018/9, p. 46, para. 22 (Pinto).

⁷⁴ CR 2018/9, p. 40 para. 7 (Pinto).

⁷⁵ CR 2018/9, p. 41, para. 9 citing MC, Ann. 308 p. 2121.

⁷⁶ CR 2018/9, p. 42, para. 10 (Pinto).

in support of Bolivia's position that the legal relevance of a resolution cannot be completely denied even if they are recommendatory.

Good faith consideration

5. The first point is rooted in the obligation of good faith, as expressly provided for in the OAS Charter⁷⁷. On this point, Professor Pinto cited back the very words of Judge Lauterpacht — made in the context of resolutions of the United Nations General Assembly — that I had read to the Court⁷⁸ but seemed to dismiss a “soi-disant” obligation⁷⁹ of good faith to give resolutions due consideration. Does Chile really deny that when the General Assembly issues a resolution there is an obligation as a Member State addressed by that resolution and directly concerned by its content to respond in good faith, in accordance with the principles of the Charter, including by giving those resolutions due consideration?

Obligation to settle disputes peacefully

6. The second point is rooted in the obligation to settle an international controversy, a dispute, peacefully, as expressly provided for in Articles 3 and 24 of the OAS Charter⁸⁰. In the present case, a series of resolutions, issued by the supreme organ of the OAS, identified that there is such a controversy or dispute, that it should be negotiated and that the objective of those negotiations is to provide Bolivia with a sovereign access to the sea⁸¹.

7. Chile's response was two-fold.

8. *First*, Chile leaps on to the fact that “Les résolutions n'utilisent pas le terme ‘différend’ ou ‘controverse’”⁸². Despite the charge levied by Sir Daniel that my reference to documents was at a “high level of abstraction”⁸³ in fact, I cited in detail directly from the numerous OAS resolutions⁸⁴. And those resolutions *do* clearly and repeatedly identify that there is a pending issue, a dispute,

⁷⁷ CR 2018/7, pp. 36-37, paras. 25-28 (Sander).

⁷⁸ CR 2018/9, p. 45, para. 18 (Pinto); cf. CR 2018/7, p. 37, para. 27 (Sander).

⁷⁹ CR 2018/9, p. 45, para. 18 (Pinto).

⁸⁰ CR 2018/7, p. 37, paras. 29-31 (Sander).

⁸¹ CR 2018/7, p. 34 para. 15 and p. 35 para. 20 (Sander).

⁸² CR 2018/9, p. 44, para. 16 (Pinto).

⁸³ CR 2018/8, p. 22, para. 8 (Bethlehem).

⁸⁴ E.g. CR 2018/7, pp. 33-35, paras. 13-22 and p. 39, para. 37 (Sander).

over which the Parties should negotiate; the resolution of 1984 expressly refers to Bolivia and Chile's "differences"⁸⁵, and repeated reference is made in other resolutions to the need to find an "equitable solution"⁸⁶ to the "maritime problem"⁸⁷ of Bolivia's "landlocked status"⁸⁸. The Assembly repeatedly recommended negotiation on Bolivia's sovereign access to the sea.

9. The resolution at issue in the *Nicaragua v. United States of America* case, cited in passing by Professor Pinto, is of course in different terms and related to a very different context⁸⁹. In the *series* of resolutions in the present case, there is a clear recognition, by some 30 Member States, that there is a dispute between two Member States requiring a solution⁹⁰. Indeed Chile itself stated so: in a letter dated 15 December 1983 the Chilean Ministry of Foreign Affairs stated to the Colombian Ministry of Foreign Affairs with respect to the 1983 OAS resolution as follows:

"As expressed explicitly in the respective Resolution of the OAS, the first thing to be sought is the rapprochement and diplomatic normality between the two countries and then consider *the pending disputes*."⁹¹

10. *Second*, Chile claims that the objective of resolving disputes between Member States is a competence not devolved to the Assembly, but to the Permanent Council⁹². Article 54 of the OAS Charter expressly provides that the Assembly may "consider any matter relating to friendly relations among the American States". The fact that the Charter also states that the Permanent Council "shall keep vigilance over the maintenance of friendly relations among the Member States, and for that purpose shall effectively assist them in the peaceful settlement of their disputes"⁹³, does not deny the ability of the General Assembly, the Organization's supreme organ, to identify a dispute, a pending issue between two of its Member States requiring negotiation; and as a matter of fact that is what it did.

⁸⁵OAS AG/RES. 701 (1984), CMC Ann. 272.

⁸⁶AG/RES. 426 (1979), AG/RES. 481 (1980); AG/RES. 560 (1981); AG/RES. 602 (1982); AG/RES. 686 (1983); AG/RES. 701 (1984); AG/RES. 766 (1985); AG/RES. 873 (1987); AG/RES. 930 (1988).

⁸⁷ E.g. AG/RES. 426 (1979), AG/RES. 560 (1981), AG/RES. 686 (1983), AG/RES. 701 (1984).

⁸⁸ E.g. AG/RES. 426 (1979) and AG/RES. 989 (1989).

⁸⁹ CR 2018/9, p. 49 para. 26 (Pinto) citing *Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America)*, *Merits, Judgment*, I.C.J. Reports 1986, p. 132, par. 261.

⁹⁰ Cf. CR 2018/9 p. 44 para. 16 (Pinto).

⁹¹ Letter from the Minister for Foreign Affairs of Chile, Miguel Alex Schweitzer, to the Minister for Foreign Affairs of Colombia, Rodrigo Lloreda, 15 Dec. 1983, RB, Ann. 322; emphasis added.

⁹² CR 2018/9, p. 44 para. 16 (Pinto).

⁹³ Art. 84, cited at CR 2018/9, p. 44 para. 16, fn. 130.

Second point: Chile's participation and acceptance with respect to the OAS resolutions

11. I turn now to the second aspect of this response. Conscious of the *Railway Traffic* case to which I referred in the first round, where this Court recognized that a recommendation issued by an organ of a political organization to two States to enter into negotiations can give rise to an obligation to negotiate in circumstances where the parties accept that recommendation⁹⁴, Professor Pinto sought to downplay the scope of Chile's participation in, and acceptance of, the OAS resolutions. Reference was made to the "raising of a hand"⁹⁵ as insufficient to create a binding obligation.

12. But this disregards the clear documentary record to which I referred in the first round showing the following two aspects:

(a) *First*, Chile was fully engaged in the process of drafting the resolutions on which it then joined the consensus. Professor Pinto sought to distinguish the actions of Poland and Lithuania in the *Railway Traffic* case, which gave rise to a binding obligation to negotiate, noting that there the two States "participated in the adoption of" the Council resolution⁹⁶. But Chile also participated in the adoption of the resolutions on which it joined the consensus. With respect to the 1981 resolution, the Chilean representative stated before the Assembly that "I would like to especially thank . . . the Representative of Costa Rica . . . for the intelligent efforts made to reconcile our sister delegation of Bolivia with the one over which I preside, and to seek an understanding that has reached a happy culmination"⁹⁷. In 1983, there were the series of meetings leading to the passing of resolution 686, during which senior representatives of Chile and Bolivia sat together in the headquarters of the presidency of the Permanent Council of the OAS discussing each and every word of that resolution⁹⁸. The record of those meetings is at tab 45 of your folder.

⁹⁴ CR 2018/7, p. 40, paras. 40-41 (Sander).

⁹⁵ CR 2018/9, p. 46 para. 22.

⁹⁶ CR 2018/9, p. 47 para. 23.

⁹⁷ Minutes of the Fourth Meeting of the General Committee of the OAS GA, 7 Dec. 1981, MC, Ann. 255, p. 486.

⁹⁸ Note from the Permanent Representative. of Bolivia to the UN to the MFA of Bolivia, 16 Feb. 1984, RB, Ann. 324.

(b) *Second*, Chile expressly confirmed that it *accepted* the resolution 686 of 1983. And on Chile's own case, it was the acceptance by Poland and Lithuania of the resolution in the *Railway Traffic* case that created the obligation to negotiate, in accordance with that resolution⁹⁹. I noted at the first round that Chile's reservation to the 1983 resolution was expressed only to the *preambular* paragraph of the resolution¹⁰⁰, and I cited the internal Chilean note describing that resolution as one that it "has accepted"¹⁰¹. I draw your attention now to Chile's statement before the OAS General Assembly in 1984:

"Last year, making an effort at compromise, Chile *agreed to the consensus* on the operative part of Resolution 686 . . . We *accepted* the consensus of the operative part that called for starting a process of rapprochement"¹⁰².

13. Professor Pinto said that if there was acceptance, it could only concern the process of rapprochement¹⁰³. But the terms of the operative part, which Chile accepted, clearly recommended, as I placed on the screen in the first round¹⁰⁴, that Bolivia and Chile "begin a process of rapprochement . . . directed towards normalizing their relations and overcoming the difficulties that separate them *including especially a formula for giving Bolivia a sovereign outlet to the Pacific Ocean*"¹⁰⁵. Chile cannot now just cherry-pick the first few words of that operative part. And it cannot deny that through its conduct Chile reaffirmed and created a specific binding obligation upon it.

Third point: narrative post 1989

"L'organisation régionale n'a donné aucun appui politique (et moins encore juridique) aux aspirations boliviennes."

14. I turn now to the third aspect, the narrative from 1990 onwards.

⁹⁹ CR paras. 7.12-7.13; CR 2018/9, p. 47 para. 23 (Pinto).

¹⁰⁰ CR 2018/7, p. 40 para. 43 (Sander) citing Minutes of the Seventh Plenary Meeting of the OAS GA, 18 Nov. 1983, CMC, Ann. 265

¹⁰¹ Draft Chilean-Bolivian Joint Communiqué, 1986, CR Ann. 434; CR 2018/7, p. 41 para. 43 (Sander).

¹⁰² Minutes of the Third Meeting of the General Committee of the OAS GA, 15 Nov. 1984, RC, Ann. 432 at p. 374; emphasis added.

¹⁰³ CR 2018/9, p. 48 para. 25 (Pinto).

¹⁰⁴ CR 2018/7, p. 39, para. 37 (c) (Sander).

¹⁰⁵ AG/RES. 686 (1983).

15. Contrary to Professor Pinto's assertion, we clearly set out that the first resolution was adopted in 1979, with resolutions adopted annually until 1989¹⁰⁶.

16. Professor Pinto also asserted that since 1989 the OAS has given *no* political or legal support to Bolivia on this issue¹⁰⁷. She insists that the OAS no longer even expressed itself on this issue, that there was no recognition of the existence of any dispute between the two States, no reaffirmation of even any interest of the hemisphere on this subject¹⁰⁸.

17. That is not correct. I make three points.

18. *First*, by the very fact that the issue was left open by the OAS General Assembly, pursuant to the express terms of the 1989 resolution, and it still remains open, there is an express and continuing recognition by the Assembly that there is a pending issue, a dispute between the two Member States. From 1989, until bringing this matter before the Court, Bolivia repeatedly placed this issue on the Assembly's agenda. At any stage, the General Assembly could have decided that the issue was no longer to be left open, to remove the right of Bolivia and Chile to place the issue on its agenda, by modifying its resolution of 1989. But it did not. That is an important point: Chile seeks to deny that any dispute existed, but the OAS clearly took a different position.

19. *Second*, the OAS Secretary General himself expressly reaffirmed that the issue of Bolivia's sovereign access to the sea was a matter of hemispheric interest that had to be settled:

(a) In 2006, José Miguel Insulza Salinas, the Secretary General of the OAS and former Minister for Foreign Affairs for Chile, stated that "the OAS has considered, for a long time, this issue (the maritime reintegration) as of interest of the whole continent"¹⁰⁹.

(b) In 2010, he said the issue of Bolivia's access to the sea "has to be solved some time"¹¹⁰.

Recognizing the importance of these statements by the OAS Secretary General, in 2011 Bolivia stated before the Assembly that "I would like to thank the Member States of the OAS for their *continuing* support, the Secretary General, Dr. José Miguel Insulza, for his declarations last

¹⁰⁶ CR 2018/9 p. 40 para. 7 (Pinto) cf. CR 2018/7, p. 31, para. 3 (Sander).

¹⁰⁷ CR 2018/9 p. 41 para. 7 (Pinto).

¹⁰⁸ CR 2018/9 p. 41 para. 7 (Pinto).

¹⁰⁹ *El Dario*, 21 Apr. 2006, MB, Ann. 134.

¹¹⁰ *Cooperativa*, 29 Nov. 2010, MB, Ann. 141.

year calling for a solution to Bolivia's maritime confinement", as well as "the various officials and former officials of Chile who have participated in seeking a solution and, of course, the Chilean people, who, in their greatness, have expressed support for Bolivia's just claim to an outlet to the sea"¹¹¹.

20. *Third*, there were express statements of support from *other* states of the OAS before the General Assembly. By way of example:

(a) In 1992, Costa Rica said "We have listened with great satisfaction to the statements made by . . . Bolivia and Chile and we are aware that these two brother countries are increasingly coming together, as could not have been otherwise, through the path of direct dialogue and bilateral actions; they have evolved, overcome[ing] this crisis, this problem which is an American problem also"¹¹².

(b) In 1993, the Dominica Republic stated it "supports Chile's position, in the sense that the maritime issue of Bolivia be addressed bilaterally by the two countries, hoping, naturally, that the just claim of the brother country of Bolivia will be resolved in a not too distant future"¹¹³.

(c) In 2006, Peru, whilst noting the bilateral nature of any negotiations, stated it has "listened very carefully to the presentation made by the Minister of Foreign Affairs of Bolivia and has done so with the understanding and the positive and constructive spirit that the State of Peru has always expressed in relation to Bolivia's landlocked condition"¹¹⁴.

Alleged "presque trente années de silence"

21. Chile seeks to make something of the fact that there were no resolutions after the 1989 resolution. I make three remarks on this.

22. *First*, as the Court now has firmly in its mind, pursuant to the terms of the 1989 resolution the issue remained on the Assembly's agenda, until 2013 when this matter was brought before the Court.

¹¹¹ Minutes of the Fourth Plenary Meeting of the OAS GA, 7 June 2011, MC, Ann. 359, p. 162.

¹¹² Minutes of the Second Meeting of the General Committee of the OAS GA, 19 May 1992, RC, Ann. 437, p. 309.

¹¹³ Minutes of the Third Meeting of the General Commission, 23rd Regular Session of the OAS GA, 9 June 1993, RB, Ann. 338, p. 278.

¹¹⁴ Minutes of the Fourth Plenary Meeting, 36th Regular Session of the OAS GA, 6 June 2006, RB, Ann. 358, p. 206.

23. *Second*, following the approval of the 1989 resolution, Bolivia considered that there was a new chapter emerging of hope for constructive dialogue. As it stated before the Assembly in 1990:

“During the last regular session of the General Assembly of our Organization, a resolution was adopted to permit the inclusion of the matter on the agenda of any future General Assemblies of the OAS . . . As a result, Bolivia believes that with this step, one phase is drawing to a close and making way for another, and in this phase that is beginning, solutions developed in a constructive manner by the interested parties will emerge, in keeping with the spirit of the OAS in regard to this matter.”¹¹⁵

24. *Third*, by this stage Bolivia had secured 11 resolutions, three by consensus, and it repeatedly expressly referred to those resolutions at the subsequent Assembly meetings. As Bolivia noted in 2003 before the Assembly:

“In any event, there are eleven resolutions of the General Assembly that recognize that solving this issue is a topic of hemispheric interest . . . Not surprisingly, in 1983 the resolution was even co-sponsored by the Chilean State. *New resolutions are obviously not required, and that is why this time we have not proposed any.* Nor should it be overlooked that . . . the Charter . . . indicates as one of the essential purposes of our Organization: ‘To prevent possible causes of difficulties and to ensure the pacific settlement of disputes that may arise among the Member States’. Moreover, the OAS is where we less developed countries can raise our concerns when we cannot find responses bilaterally.”¹¹⁶

Conclusion

25. Mr. President, Members of the Court, I will conclude by returning to the crux of the debate with respect to the OAS resolutions. Chile wishes to ignore the OAS resolutions as having no legal effect *whatsoever*. Chile says it can be a Member State of the OAS, it can draft an OAS resolution, it can join the consensus approving that OAS resolution, it can expressly state subsequently that it has accepted that OAS resolution, yet it is still free to completely disregard that resolution, free to refuse to engage in any talks whatsoever with Bolivia. Bolivia reasserts its position that this cannot be right.

26. Mr. President, Members of the Court, it may be that you wish to break now, otherwise I ask that you call Professor Forteau to the podium.

¹¹⁵ Minutes of the Second Meeting of the General Committee of the OAS GA, 6 June 1990, MC, Ann. 307, p. 305.

¹¹⁶ Minutes of the Fourth Plenary Meeting of OAS GA, 8 June 2004, MC, Ann. 332, p. 163; emphasis added.

The PRESIDENT: I thank you and I call on Professor Forteau to take the floor.

M. FORTEAU :

LE CARACTÈRE CONTINU DE L'OBLIGATION DE NÉGOCIER

1. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, mon rôle ce matin consiste à répondre aux arguments du Chili relatifs au caractère continu de l'obligation de négocier. Je le ferai en développant successivement cinq points, et ceci devrait me conduire à parler jusqu'aux environs de 11 h 45, un peu après l'heure habituelle de la pause-café.

2. *Premièrement*, je commencerai par noter que, dans la conclusion de sa plaidoirie de vendredi, M^e Wordsworth n'a consacré que quelques lignes très évasives au régime de l'obligation de négocier¹¹⁷. Celui-ci n'a pas engagé le débat avec les éléments juridiques que j'avais exposés à la Cour la semaine passée sur ce point¹¹⁸. Il n'est donc pas nécessaire d'y revenir ce matin.

3. *Deuxièmement*, le Chili continue de prétendre, contre toute raison, que la Bolivie aurait inventé de toutes pièces l'obligation de négocier en 2013 et que cette obligation n'aurait jamais été invoquée dans le passé. Il suffit cependant de remonter dans le temps pour comprendre que cette allégation est absolument sans fondement.

4. Avant de vous saisir, la Bolivie avait invoqué les engagements de négocier à de nombreuses reprises, notamment en 1999, en 1993 ou en 1992¹¹⁹ devant l'OEA, ou encore en 1988¹²⁰. Et, ce n'était pas la première fois, puisque ce rappel des précédents avait déjà été opéré en 1979, juste après l'échec des négociations de Charaña.

5. Dans sa duplique, le Chili a affirmé qu'au moment des débats sur le projet de résolution de 1979 de l'OEA, aucune mention ni même suggestion d'une obligation de négocier n'aurait été faite¹²¹. C'est faux puisque en 1979, la Bolivie s'est expressément référée aux engagements pris en

¹¹⁷ CR 2018/9, p. 37, par. 53-54 (Wordsworth).

¹¹⁸ CR 2018/7, p. 64-65, par. 30-31 (Forteau).

¹¹⁹ CR 2018/7, p. 55-56, v) (Forteau).

¹²⁰ CMC, annexe 302, p. 2078.

¹²¹ DC, p. 137, par. 7.7 a).

1895, 1920, 1923, 1950, 1956, 1961 et 1975, en utilisant, pour les caractériser, comme elle l'avait déjà fait en 1988, des termes explicites comme «offered», «committed to», ou «agreed to»¹²².

6. Le professeur Thouvenin s'est rendu compte jeudi de l'erreur commise par le Chili dans sa duplique et a alors avancé une nouvelle théorie : certes, a-t-il dit, ces précédents ont été invoqués par la Bolivie en 1979, mais le silence gardé par le Chili à l'égard du rappel de ces précédents ne vaudrait pas approbation, car, selon lui, «les diplomates savent bien qu'ils n'ont aucune obligation de répondre à tout ce que disent leurs homologues devant les organes politiques des organisations internationales»¹²³. L'explication n'est pas convaincante, et elle vaut en réalité aveu.

7. Je note au demeurant que le Chili n'est pas resté silencieux en 1979. Ses déclarations de l'époque sont venues au contraire confirmer le caractère continu des engagements chiliens. Le Chili a déclaré en effet lors des débats sur la résolution de l'OEA de 1979 que

«In the operative part [of the said resolution] there is a recommendation that the States concerned with this problem open negotiations for the purpose of providing Bolivia with a free and sovereign territorial connection to the Pacific Ocean. My country has *always* been willing to negotiate with Bolivia.»¹²⁴

8. Le Chili rappela également qu'il «has been willing to satisfy that aspiration»¹²⁵ et que «once [an] atmosphere [of respect] is reestablished, only through dialogue, mutual comprehension and on the basis of serious proposals, the path for a sovereign outlet to the sea could be opened to Bolivia»¹²⁶.

9. Le rappel des précédents pertinents opéré en 1979 n'était du reste pas le premier dans le temps. Je ne reviens pas sur les éléments que j'ai mentionnés mardi dernier et qui n'ont pas été réfutés par le Chili¹²⁷. Je noterai simplement que M^e Wordsworth a admis que, juste après la conclusion de l'accord de 1950, les autorités chiliennes elles-mêmes ont fait plusieurs déclarations indiquant que le Chili serait «consistent with the diplomatic precedents recalled» dans cet accord¹²⁸. M^e Wordsworth a estimé que cela ne renvoyait qu'à des «friendly, amiable dealings»¹²⁹.

¹²² DC, annexe 426, p. 570-571.

¹²³ CR 2018/8, p. 49-50, par. 46 (Thouvenin).

¹²⁴ CMC, annexe 249, p. 1653 ; les italiques sont de nous.

¹²⁵ REB, annexe 319, p. 929.

¹²⁶ *Ibid.*, p. 931.

¹²⁷ CR 2018/7, p. 57, par. 10-11 (Forteau).

¹²⁸ CR 2018/9, p. 16-17, par. 49-51 (Wordsworth).

Mais ceci est démenti par les termes mêmes de la déclaration de septembre 1950 du ministre chilien des affaires étrangères, termes que M^e Wordsworth a préféré passer sous silence¹³⁰ : au terme des déclarations du ministre chilien des affaires étrangères, l'intention du Chili était tout à fait claire lorsqu'il a conclu l'accord de 1950 : il s'agissait de donner effet à *trente années de promesses* antérieures¹³¹.

10. A ces promesses d'ailleurs s'ajoute, si l'on continue de remonter dans le temps, la conclusion du protocole complémentaire de 1929 avec le Pérou, lequel confirme qu'à cette époque déjà, le Chili avait bien *la ferme intention* de négocier un accès souverain à la mer. Le protocole complémentaire de 1929 est un précédent extraordinaire (y a-t-il beaucoup d'exemples d'Etats qui ont conclu un tel traité ?) et son existence prouve à elle seule combien sérieuses étaient déjà, à l'époque, les intentions du Chili à l'égard des négociations sur l'accès souverain à la mer.

11. *Troisièmement*, M^e Wordsworth a de nouveau prétendu que l'échec des négociations de Charaña suffirait à prouver que les négociations auraient été menées aussi loin que possible en 1978¹³². Mais il s'est borné pour l'essentiel en la matière à reprendre les arguments des écritures chiliennes auxquelles la Bolivie a répondu en détail dans sa réplique¹³³. Je me limiterai donc à quelques brèves remarques seulement sur ce point.

12. Tout d'abord, M^e Wordsworth n'a pas expliqué comment réconcilier son affirmation selon laquelle les négociations auraient été menées aussi loin que possible à Charaña¹³⁴ avec le fait que les négociations ont été relancées après 1979¹³⁵.

13. Il n'a pas démenti ensuite qu'il n'y avait jamais eu d'accord *définitif* sur la question de l'échange territorial. Et il s'est bien gardé de réfuter sur ce point les éléments produits par la Bolivie en ce sens, en particulier aux paragraphes 406, 407, 410 et 413 de la réplique.

¹²⁹ CR 2018/9, p. 17-18, par. 54 (Wordsworth).

¹³⁰ CR 2018/9, p. 18, par. 55-56 (Wordsworth).

¹³¹ CR 2018/7, p. 60, *v*) et *vi*) (Forteau).

¹³² CR 2018/9, p. 37, par. 52-54 (Wordsworth).

¹³³ REB, vol. I, par. 379-438.

¹³⁴ CR 2018/9, p. 37, par. 53 (Wordsworth).

¹³⁵ CR 2018/7, p. 67-70, par. 36-40 (Forteau).

14. Sa réponse quant au fait que la déclaration conjointe de 1977 ne mentionne pas l'échange territorial alors même qu'elle réitère l'engagement de négocier l'accès souverain a consisté par ailleurs à affirmer qu'il s'agirait là seulement d'une «wordy and unattractive declaration»¹³⁶. Mais la lecture attentive de cette importante déclaration montre cependant le contraire ; les termes de celle-ci sont parfaitement explicites¹³⁷.

15. Enfin, la présentation à laquelle M^e Wordsworth s'est livré de la réaction de la Bolivie et du Chili aux propositions du Pérou de novembre 1976 fut tout aussi expéditive et tronquée. Deux omissions sont remarquables ici.

16 D'une part, M^e Wordsworth a oublié de rappeler que la proposition du Pérou de novembre 1976 «created a new scenario», comme l'a indiqué l'ancien ministre des affaires étrangères du Chili Heraldo Muñoz en 1986¹³⁸. Ce nouveau scénario ne pouvait rester sans effet sur l'équilibre global des négociations¹³⁹.

17. D'autre part, s'agissant de la réaction aux propositions du Pérou de novembre 1976, M^e Wordsworth s'est contenté de présenter la position des Parties en novembre et décembre 1976¹⁴⁰ en oubliant de rappeler que le Pérou se montra clairement disposé par la suite à poursuivre les négociations sur sa proposition. Le Pérou indiqua en particulier en septembre 1977 que sa proposition n'était pas «a final and definitive formula, but rather a basis for negotiations»¹⁴¹. M^e Wordsworth a tout autant oublié d'indiquer qu'en décembre 1977, le président bolivien reprocha clairement au Chili d'avoir refusé de discuter la proposition péruvienne et rappela que «Bolivia was expecting Chile to make subsequent efforts» pour parvenir à un accord¹⁴². La Bolivie regretta à nouveau en mars 1978 l'inaction du Chili¹⁴³, et c'est cette inaction qui conduisit à l'échec du cycle de négociations de Charaña¹⁴⁴.

¹³⁶ CR 2018/9, p. 35, par. 45 (Wordsworth).

¹³⁷ MB, annexe 165, p. 599-600.

¹³⁸ REB, vol. IV, annexe 327, p. 143.

¹³⁹ CR 2018/7, p. 66, par. 34 (Forteau).

¹⁴⁰ CR 2018/9, p. 33-34, par. 38-42 (Wordsworth).

¹⁴¹ CMC, annexe 230, p. 1396-1397, par. 145-148, ainsi que REB, par. 420-421.

¹⁴² REB, annexe 235, p. 1451, ainsi que REB, par. 431.

¹⁴³ REB, annexe 237, p. 1469-1471, et REB, par. 433-438.

¹⁴⁴ REB, par. 415-438.

18. *Quatrièmement*, les conseils du Chili ont gardé un silence complet sur le fait que les instruments et déclarations relatifs à l'accès souverain à la mer renvoient fréquemment les uns aux autres d'une manière qui ne laisse aucun doute quant au caractère continu des engagements de négociateur du Chili¹⁴⁵.

19. Il est remarquable en particulier que dans son long commentaire de l'accord de 1950, M^e Wordsworth ne se soit pas attardé¹⁴⁶ sur le fait que celui-ci se réfère aux «antécédents» pertinents, non pas seulement de manière abstraite, mais en les désignant expressément. M^e Wordsworth s'est contenté d'une simple allusion au fait que le Chili affirme dans l'accord de 1950 qu'il serait «*consistent*» avec la position exprimée par le passé¹⁴⁷. Mais l'accord de 1950 est plus explicite que cela : il intègre une référence expresse au traité de 1895, à l'acte de 1920, aux déclarations chiliennes de 1922 et 1923 et au mémorandum de 1926. L'intention ainsi manifestée est fondamentale. Elle prouve que l'engagement de négociateur de 1950 n'est pas, comme l'ont prétendu les conseils du Chili, un «épisode ... *sui generis*»¹⁴⁸ ou «*a discrete event*»¹⁴⁹.

20. Le Chili l'avait d'ailleurs lui-même expressément admis dans son contre-mémoire. Le Chili y écrivait alors noir sur blanc que le but de l'accord de 1950 était «*to stand by and give effect to those prior statements of policy*»¹⁵⁰. Et ceci est confirmé par d'autres documents, comme la déclaration du président chilien de mai 1951¹⁵¹. Le renvoi au traité de 1895 dans l'accord de 1950 confirme par ailleurs, contrairement aux dires de sir Daniel, que le traité de 1904 n'a pas tracé une «ligne décisive» entre la période antérieure et la période postérieure à 1904¹⁵².

21. L'unique remarque des conseils du Chili sur les renvois entre instruments pertinents a consisté à observer que la déclaration de Charaña de 1975 ne contient pas, elle, de renvoi explicite à l'accord de 1950¹⁵³. Certes, mais ce n'était nullement nécessaire et par ailleurs, le projet d'août

¹⁴⁵ CR 2018/7, p. 59-61, par. 17-18 (Forteau).

¹⁴⁶ Voir CR 2018/8, p. 70, par. 7 (Wordsworth).

¹⁴⁷ CR 2018/8, p. 71, par. 14 (Wordsworth).

¹⁴⁸ CR 2018/9, p. 71, par. 16 (Koh).

¹⁴⁹ CR 2018/8, p. 72, par. 16 (Wordsworth).

¹⁵⁰ CMC, par. 6.11 *in fine*.

¹⁵¹ Voir REB, p. 100-101, par. 257.

¹⁵² CR 2018/8, p. 29, par. 35, et p. 30, par. 37 (Bethlehem).

¹⁵³ CR 2018/9, p. 24-25, par. 11-13 (Wordsworth).

1971 cité par M^e Wordsworth confirme que l'intention de la Bolivie était bien, à travers la déclaration de Charaña, de renouer avec l'accord de 1950. C'est ce dont témoigne également le compte rendu de la réunion du 14 avril 1971¹⁵⁴.

22. *Cinquièmement*, la tactique des conseils du Chili a consisté à se concentrer sur certains moments seulement de la chronologie et à ne rien dire des autres pour mieux faire croire qu'il n'y aurait aucune continuité. La manœuvre est grossière, et nombreux sont les trous dans la chronologie chilienne.

23. Pour commencer, rien, à part quelques généralités sur les résolutions de l'OEA, n'a été dit par les conseils du Chili sur la période courant de 1978 à 1986. Or, comme je l'avais indiqué mardi dernier, pendant cette période qui succède immédiatement à l'échec des pourparlers de Charaña, les deux Etats ont manifesté leur intention de renouer les discussions sur l'accès souverain à la mer¹⁵⁵.

24. En complément des documents que j'ai cités la semaine passée sur ce point, j'attirerai ce matin l'attention de la Cour sur deux autres déclarations du Chili qui sont tout à fait probantes.

25. En 1983 tout d'abord, le Chili a rappelé que les négociations sur l'accès souverain à la mer sont «a matter for solution directly between Bolivia and Chile» et que «Any negotiations of this type must also be the result of a process. ... My country is and has *always been* willing to make a contribution to the beginning of this process.»¹⁵⁶

26. En décembre 1985, le Chili fit une déclaration tout aussi importante, devant l'OEA — et je tiens à rappeler que faire une déclaration devant l'OEA ne consiste pas à s'adresser à une entité abstraite, désincarnée, mais à un ensemble d'Etats qui sont pris à témoin des déclarations faites officiellement devant eux. En 1985 le Chili réaffirma que la question de l'accès souverain à la mer devait faire l'objet de négociations bilatérales. Et pour mieux étayer la sincérité des intentions du Chili à l'égard de ces négociations qui visent à régler un problème pendant, le Chili déclara ce qui suit [onglet n° 47 du dossier des juges] :

«I would like to say something very important to this Assembly. Chile has demonstrated ... that it is able to solve its problems through bilateral talks. [Le Chili

¹⁵⁴ REB, annexe 297, p. 667.

¹⁵⁵ Voir CR 2018/7, p. 67-70, par. 36-40 (Forteau).

¹⁵⁶ CMC, annexe 264, p. 1765 ; les italiques sont de nous.

se réfère ici aux accords récemment conclus avec l'Argentine et le Pérou qui ont mis fin à des «problèmes non résolus» datant de plusieurs décennies.] Those problems that had been debated for so many years were resolved directly with [these two countries]. So, when I say that Chile knows how to solve its problems through bilateral talks, I say this because Chile has shown it to be the case. We are not stalling or deceiving anyone. We are stating a truth. Mr. President, my words represent my country's sincere attitude, a sincere attitude that has been plainly demonstrated, in the opinion of this Assembly and the opinion of the entire world.»¹⁵⁷

27. En novembre 1986, le Chili fit une déclaration dans le même sens :

«Chile has *always* made public its willingness to address matters with Bolivia that are of common interests, including those related to Bolivia's landlocked status. It is important to note that it was at Chile's initiative that discussions were initiated between our countries in 1975, *with a goal of giving Bolivia access to the Pacific.*»¹⁵⁸

28. Les conseils du Chili sont restés silencieux également sur les deux résolutions adoptées par l'Assemblée de l'OEA en 1987 et 1988, qui ont rappelé à la reprise des négociations sur l'accès souverain à la mer¹⁵⁹. Ils sont restés également plutôt discrets sur le contenu des discours des ministres des affaires étrangères chilien et bolivien du 21 avril 1987, qui ont rappelé l'engagement de Charaña de 1975 et appelé à la reprise des négociations¹⁶⁰.

29. Les conseils du Chili ont préféré sauter directement de 1978 à la période postérieure à 1987. Mais même dans ce cadre, la présentation du Chili a été à la fois biaisée et sélective. Monsieur le président, cela pourrait peut-être constituer un moment opportun pour la pause-café, si vous le souhaitez ?

Le PRESIDENT : Je vous remercie. Je crois que c'est le moment approprié pour marquer une pause de quinze minutes. La séance est suspendue.

L'audience est suspendue de 11 h 40 à 11 h 55.

Le PRESIDENT : Veuillez vous asseoir. L'audience reprend et je donne de nouveau la parole à M. le professeur Forteau. Vous pouvez continuer, Monsieur le professeur.

¹⁵⁷ CMC, annexe 280, p. 1853-1854.

¹⁵⁸ CMC, annexe 284, p. 1914 ; les italiques sont de nous.

¹⁵⁹ MB, par. 193-196.

¹⁶⁰ MB, annexes 169 et 170.

M. FORTEAU :

30. Je vous remercie, Monsieur le président. Comme je le disais avant la pause, la présentation du Chili relative à la période postérieure à 1987 a été à la fois biaisée et sélective. M^e Juratowitch a tout d'abord affirmé que la Bolivie aurait modifié sa position dans sa réplique quant aux conséquences juridiques à tirer de la conduite du Chili après 1987¹⁶¹. C'est faux. La position de la Bolivie a été constante dans ses écritures ; elle consiste à considérer qu'à partir de 1987, la position du Chili a été ambiguë sur la promesse de négocier l'accès souverain à la mer, et c'est de cette ambiguïté du Chili que découlent les deux conclusions qu'en tire la Bolivie, à savoir, d'une part, que le Chili ne s'est pas entièrement conformé à l'obligation de négocier et, d'autre part, qu'il a tout de même de nouveau manifesté son intention de négocier¹⁶².

31. Comme je l'ai rappelé mardi en effet, à partir de 1987, le Chili a commencé à souffler en même temps le chaud et le froid¹⁶³. M^e Juratowitch a choisi de ne vous parler que du froid¹⁶⁴, ce qui l'a conduit à deux affirmations erronées. Selon lui, de 1987 à 2011, «Bolivia did not claim that Chile was under a legal obligation to negotiate sovereign access to the Pacific Ocean»¹⁶⁵ et par ailleurs «there were also no actual negotiations» sur l'accès souverain à la mer¹⁶⁶. Ceci, Monsieur le président, ne correspond pas à la réalité.

32. Dès 1988, la Bolivie a rappelé les engagements pris par le Chili en 1920, en 1950, en 1961 et en 1975, en soulignant que «this valuable background confirms the desire to reach an agreement between the parties»¹⁶⁷. La Bolivie a par ailleurs, en 1992, rappelé les précédents de 1950 et 1975¹⁶⁸ et, en 1999, elle a rappelé que l'engagement de négocier l'accès souverain à la mer «was formalized in eight solemn occasions»¹⁶⁹.

¹⁶¹ CR 2018/9, p. 54-55, par. 12-15 (Juratowitch).

¹⁶² MB, par. 198-219 et par. 443 et suiv.

¹⁶³ CR 2018/7, p. 70 et suiv., par. 41 et suiv. (Forteau).

¹⁶⁴ CR 2018/9, p. 57-61, par. 24-41 (Juratowitch).

¹⁶⁵ CR 2018/9, p. 53, par. 8 (Juratowitch).

¹⁶⁶ CR 2018/9, p. 54, par. 10 (Juratowitch).

¹⁶⁷ CMC, annexe 302, p. 2078.

¹⁶⁸ DC, annexe 437, p. 671.

¹⁶⁹ REB, annexe 345, p. 1207.

33. En juin 2004, la Bolivie a en particulier rappelé devant l'OEA que les propositions de négociation devaient inclure l'accès souverain à la mer¹⁷⁰ et elle rappela dans ce contexte que «the negotiations of 1950, 1975 and 1987 should be considered a starting point»¹⁷¹. Les révélations faites en 2011 par l'ancien président chilien Ricardo Lagos sur le contenu des négociations tenues au début des années 2000 confirment également que l'accès souverain à la mer faisait bien partie des discussions à cette époque¹⁷².

34. C'est dans ce contexte qu'est intervenu l'agenda des 13 points, qui a été agréé par les deux Parties. Selon les conseils du Chili, l'agenda des 13 points ne portait pas sur l'accès souverain à la mer¹⁷³. Mais M^e Juratowitch s'est bien gardé sur ce point de répondre aux documents que j'ai cités mardi, qui établissent que l'expression «question maritime» couvrait bien dans le cadre de cet agenda l'accès souverain à la mer¹⁷⁴. Il s'est contenté d'affirmer que si la «question maritime» portait sur l'accès souverain à la mer, les Parties l'auraient dit¹⁷⁵. Mais les deux Parties *l'ont dit*.

35. Un an seulement en effet après l'adoption dudit agenda, la Bolivie et le Chili ont présenté, le 5 juin 2007, leurs positions respectives sur la question devant l'Assemblée générale de l'OEA¹⁷⁶. La Bolivie a rappelé à cette occasion que la question maritime porte sur la «equitable solution through which Bolivia obtains sovereign and useful access to the Pacific Ocean»¹⁷⁷. Dans ce contexte, la Bolivie indiqua qu'un processus de rapprochement avait été opéré entre les deux pays «to seek a solution to our maritime claim» et que cette question avait été incluse dans l'agenda des 13 points, agenda que la Bolivie qualifia expressément de «agreement»¹⁷⁸. La Bolivie ajouta — vous trouverez ce document à l'onglet n° 48 du dossier des juges : «Since then, both countries

¹⁷⁰ CMC, annexe 332, p. 2436.

¹⁷¹ *Ibid.*, p. 2439. Voir également BM, annexe 116.

¹⁷² Voir MB, annexe 146, ainsi que l'annexe 186.

¹⁷³ CR 2018/8, p. 29, par. 34 (Bethlehem) et CR 2018/9, p. 56-58, par. 21-23 et par 27 (Juratowitch).

¹⁷⁴ Voir CR 2018/7, p. 48, par. 72-73 (Forteau).

¹⁷⁵ CR 2018/9, p. 59, par. 31 (Juratowitch).

¹⁷⁶ REB, annexe 361, p. 1413.

¹⁷⁷ *Ibid.*, p. 1417.

¹⁷⁸ *Ibid.*, p. 1419.

have been committed to building an environment of mutual trust with the objective and firm commitment to arrive at a final solution to Bolivia's landlocked condition.»¹⁷⁹

36. Plus loin dans sa déclaration, la Bolivie déclara également que «the Bolivian people, together with their Government, are determined to achieve a solution that will allow my country to have a full, useful and sovereign access to the Pacific Ocean»¹⁸⁰.

37. Dans la déclaration qui fit immédiatement suite à celle de la Bolivie, le Chili ne protesta aucunement contre ce qui venait d'être dit en termes si explicites par le ministre des affaires étrangères de la Bolivie. Au contraire, voici ce que répondit le Chili, par la voix de son ministre des affaires étrangères — ce document se trouve à l'onglet n° 49 du dossier des juges :

«I have listened very carefully to the words of my dear friend, David Choquehuanca, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Bolivia. I would like to briefly refer to a process in which we have been actors during the last year and a half, a process of dialogue – I can say it from a personal point of view, and this is certainly shared by all in my Government and, of course, by President Bachelet – a process of constructive dialogue, in which, as David said a moment ago, an agenda was defined without exclusions with thirteen points. ... Of course we must recognize the obvious : that these processes are very complex processes, with immediate progress in some areas. Other processes are slower. The important thing is to maintain a good reciprocal spirit, persistence in the effort and goodwill to achieve results.»¹⁸¹

38. Le Chili souligna ensuite — voir l'onglet n° 50 du dossier des juges — que lors de la dernière réunion bilatérale entre les deux pays, «our Governments addressed the *entirety* of the *agreed* agenda, composed of thirteen points»¹⁸², avant de conclure que «We thus ratify a path that should lead us, *once the pending problems are resolved*, to a better quality of life for our peoples.»¹⁸³

39. Dans une interview donnée juste après cette session, le 24 juin 2007, le ministre chilien des affaires étrangères confirma que «la mer pour la Bolivie» relevait bien du point 6 de l'agenda des 13 points¹⁸⁴. Cette déclaration s'inscrivait directement dans le prolongement de ce que le ministre chilien avait déjà dit dans le même sens en avril 2006¹⁸⁵.

¹⁷⁹ REB, annexe 361, p. 1419.

¹⁸⁰ *Ibid.*, p. 1423.

¹⁸¹ *Ibid.*, p. 1425.

¹⁸² *Ibid.*, p. 1427 ; les italiques sont de nous.

¹⁸³ *Ibid.*, p. 1429 ; les italiques sont de nous.

¹⁸⁴ MB, par. 454, et annexe 136.

¹⁸⁵ MB, annexe 132, et DC, annexe 444.

40. Non seulement M^e Juratowitch a oublié de mentionner tout ce qui précède, mais il est également demeuré silencieux sur les négociations que les deux Parties ont tenues à la toute fin des années 2000 et qui visaient, dans une approche graduelle, à trouver une solution définitive à la question maritime¹⁸⁶. Malheureusement, comme on le sait, ces négociations ont été brutalement interrompues à la fin de l'année 2010¹⁸⁷.

41. Tout ceci éclaire bien entendu les raisons pour lesquelles votre Cour a été saisie. Si elle l'a été, c'est parce qu'il est devenu clair, à partir de 2011, que le Chili, après avoir renoué les négociations dans le cadre de l'agenda des 13 points, lesquelles auraient pu progressivement conduire à un accord définitif sur le problème de l'enclavement de la Bolivie, a subitement décidé de bloquer le processus de négociation. Cela n'a rien à voir avec l'adoption, deux ans plus tôt, de la Constitution bolivienne, comme a tenté de vous le faire croire M^e Juratowitch¹⁸⁸.

42. Cela montre par ailleurs, contrairement à ce qu'affirme ce dernier¹⁸⁹, que la saisine de votre Cour vise bien à renouer le «recent dialogue» initié dans le cadre de l'agenda des 13 points, lequel s'inscrit dans le prolongement des nombreux accords et promesses antérieurs du Chili.

43. Quant à la date exacte à laquelle, en 2011, il est devenu évident que le Chili refusait de revenir à la table des négociations, la Bolivie a expliqué dans ses écritures que le refus du Chili de négocier l'accès souverain à la mer était clair en février 2011¹⁹⁰, qu'il devint encore plus clair en mai 2011 lorsque le ministre chilien de la défense déclara que le Chili avait des forces armées postées pour protéger l'intégrité territoriale du pays¹⁹¹, et plus encore en novembre 2011 lorsque le Chili déclara catégoriquement qu'il n'avait aucune obligation du tout de négocier¹⁹².

44. Et ce refus sans concession du Chili demeure aujourd'hui. Le professeur Thouvenin vous a dit mardi que si négociations il devait y avoir entre les deux pays, ce ne pourrait être au mieux qu'afin de «confronter librement leurs points de vue afin de rechercher s'ils peuvent trouver un

¹⁸⁶ Voir REB, par. 463-465.

¹⁸⁷ Voir CR 2018/7, p. 73, par. 49-50 (Forteau).

¹⁸⁸ CR 2018/9, p. 62-65, par. 42-51 (Juratowitch).

¹⁸⁹ CR 2018/9, p. 63, par. 51 *a*) (Juratowitch).

¹⁹⁰ MB, par. 462.

¹⁹¹ MB, par. 463.

¹⁹² MB, par. 442.

accord mutuellement acceptable, tant qu'ils ont la conviction qu'une telle solution est envisageable»¹⁹³. Mais même cette définition extraminimale ~~des négociations~~ *de l'obligation de négocier* ne semble pas acceptable pour le Chili aujourd'hui, puisque celui-ci refuse toute discussion sur l'accès souverain à la mer.

45. De même, le professeur Koh a affirmé que entre «two artificial choices — either walk away or be bound — lies the vast realm we call *diplomacy*»¹⁹⁴. Mais même ceci le Chili le refuse aujourd'hui, puisqu'il estime désormais, comme l'agent du Chili et sir Daniel l'ont martelé jeudi, que le traité de 1904 a apporté «une solution définitive à toutes les questions de souveraineté»¹⁹⁵. Nous sommes décidément très loin, Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, des engagements et promesses centenaires du Chili de négocier l'accès souverain à la mer «indépendamment du traité de 1904»¹⁹⁶.

46. En conclusion, Monsieur le président, il n'aura pas échappé à la Cour qu'une partie de la stratégie du Chili a consisté la semaine passée à insister sur la longue durée du processus de négociation, entamé depuis un siècle, pour laisser entendre que ce processus se serait progressivement affaibli¹⁹⁷. Nous sommes ici, Monsieur le président, au cœur du problème. Nous savons tous que la prolongation des négociations sur un problème pendant qui doit être résolu peut être le fruit — et elle l'est en l'espèce — d'un déséquilibre des forces entre les négociateurs, le temps jouant en faveur de celui qui détient la clef de la solution. Or, lorsque des promesses de négocier ont été faites et que des engagements de négocier ont été pris, on ne peut admettre que l'écoulement du temps aboutisse à diluer les engagements et à favoriser le fait accompli. C'est précisément dans une situation de ce genre qu'il est impératif de rappeler la force obligatoire de l'obligation de négocier, car dans une telle situation, seul le droit international est en mesure de maintenir un minimum d'équilibre et d'égalité entre les Parties au processus de négociation.

¹⁹³ CR 2018/8, p. 56, par. 72 (Thouvenin).

¹⁹⁴ CR 2018/9, p. 72, par. 20 (Koh).

¹⁹⁵ CR 2018/8, p. 33, par. 49 (Bethlehem) ; p. 15, par. 5-6 (agent).

¹⁹⁶ Voir, sur ce dernier point, CR 2018/6, p. 41-45, par. 36-50 (Chemillier-Gendreau).

¹⁹⁷ Voir, par exemple, CR 2018/8, p. 69 par. 3 (Wordsworth).

47. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, je vous remercie bien vivement de votre attention. Je vous serais reconnaissant, Monsieur le président, de bien vouloir appeler à la barre le professeur Vaughan Lowe.

The PRESIDENT: I thank Professor Forteau and I now give the floor to Professor Lowe.

Mr. LOWE:

THE DUTY TO NEGOTIATE UNDER GENERAL INTERNATIONAL LAW

Introduction: what is the problem?

1. Thank you. Mr. President, Members of the Court, landlocked status has many dimensions; but to take only an economic perspective, Bolivia's problem is this. Its economic development is dependent — literally, dependent — upon the importation and exportation of goods to Pacific ports. As our Agent explained last week, the régime under the 1904 Treaty, which is confined to commercial transit, is not working; and even if the operation of the régime were improved, without a sovereign access it would still leave Bolivia dependent upon one road to which Chile controls the gate.

2. Various approaches might be adopted to the solution of this problem. Chile repeatedly suggests that Bolivia's mind is closed to any solution other than a territorial cession without compensation; but that is not correct. As Bolivia made clear in its answer to Judge Owada's question in 2015, the precise modalities and specific content of a sovereign access are matters to be determined through negotiations between the Parties, which Bolivia approaches with an open mind.

3. Technological developments have opened up possibilities that would not have been regarded as practicable in the past. The details of these are a matter to which lawyers can turn their attention and their imaginations. What matters is finding a practical way of implementing a sovereign access to the sea for Bolivia that is not subjected to the control of Chile.

4. Both Bolivia and Chile have skilful lawyers, technicians and politicians; and Bolivia is confident that a formula for implementing a sovereign access can be found that will accommodate the vital interests of both States.

5. But that requires negotiations. And that is where the issue in this case begins. When Bolivia raises the matter in the OAS or the United Nations, Chile says that it is a bilateral matter¹⁹⁸. When Bolivia raises it as a bilateral matter, Chile says that it is all settled by the 1904 Treaty and there is nothing to discuss.

6. Chile can afford to sit it out and refuse to talk, perhaps hoping that Bolivia will get weaker and weaker and eventually be forced to abandon hope. But this unresolved harm to Bolivia's economic development can only result in tensions that could in the long term endanger peace and security.

7. Bolivia has nowhere to turn except to international law. Thus it is that Bolivia has come half way around the world to petition this Court. The question is, does international law, does the Court, have anything to say in these circumstances? Or does it look on, impotent and aimless?

The general duty on States to seek settlement of serious disputes

8. An observer of the proceedings over the past week could be forgiven for thinking that some abstruse theological debate is being pursued here, with Bolivia setting out its beliefs, and Chile searching feverishly for signs of fallacious or heretical reasoning. An observer could be forgiven for wondering how and by whom these clever and learned debates will be connected with the problems of the people in the factories and fields of Bolivia, on whose future the Court's judgment will have such a profound and lasting impact.

9. Bolivia's case is that the voice of international law *is* heard in these circumstances, that the world has moved beyond the stage when leaders of States can pursue their national interests and address international problems without engaging co-operatively with other States.

10. As we explained last week, Bolivia submits that the very mission of the United Nations, of which you are the principal judicial organ, is to promote international co-operation in order to solve international problems¹⁹⁹, and that the duty of Member States, under customary international

¹⁹⁸ See e.g. Minutes of the Third Meeting of the General Committee of the OAS GA, 15 Nov. 1984; RC, Ann. 432, pp. 370-371.

¹⁹⁹ UN Charter, Art. 1 (3).

law and the Charter, is to try actively to settle their international disputes in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered²⁰⁰.

11. This duty is especially clear where, as is the case here, there is a long and consistent pattern of conduct, declarations and agreements calling for negotiations to settle a serious pending problem, with an agreed objective — namely, to find a definitive solution to put an end to Bolivia’s landlocked situation.

The scope and content of the duty to settle disputes

12. It is interesting, if faintly depressing, that Chile takes the view that the Charter does not demand that States maintain relations of friendship and good neighbourliness with all their neighbours²⁰¹. But Chile is surely plain wrong in suggesting²⁰² that the obligation in Article 2 (3) of the Charter to settle international disputes applies only to legal disputes of the kind justiciable by this Court.

13. The *Repertory* of United Nations Practice clearly takes a different view. Among the many resolutions that it cites in relation to Article 2 (3)²⁰³ is General Assembly resolution 40/9, whose very title solemnly appeals to “States Members of the United Nations to undertake to solve situations of tension and conflict and existing disputes by political means and to refrain from the threat or use of force and from any intervention in the internal affairs of other States”. That is clearly *not* confined to “legal” disputes.

14. Chile paints a picture of a future in which every international communication triggers a legal duty and no diplomat dare speak without a lawyer at hand to guide them up what it called the “many steps” of Bolivia’s “elaborate ‘duty to negotiate’”. (There were, in fact, four such steps.) But consider what Chile is saying.

15. Whatever wider duties there might be, Bolivia limited its submission to cases where one State makes a formal representation on a matter that it considers to be of vital interest to itself, to another State. If Chile is asking the question, do you really expect States to answer all

²⁰⁰ UN Charter, Art. 2 (3).

²⁰¹ CR 2018/8, p. 42, para. 18 (Thouvenin, quoting Tomuschat).

²⁰² CR 2018/8, pp. 41–42 (Thouvenin).

²⁰³ <http://legal.un.org/repertory/art2/english/rep_supp7_vol1_art2_1_5.pdf>, para. 12

communications from other States on matters that the other States consider to be of vital interest, then the answer is, yes: we do submit that a State should open an official letter from another State, read it, consider it, and respond to it. What does Chile suggest as the alternative? Leaving the letter unopened? Throwing it in the bin?

16. If the matter is serious, we do indeed submit that it should be seriously considered. What is the alternative? And if the State requests, formally, meetings to discuss a serious matter, where there is a conflict of interests or policies between States, and that conflict is causing or threatening to cause a problem, or actual harm — yes, we do submit that a State should engage with it, and not leave it to fester and degenerate. States expect a reaction if they write to ask for assistance in tracing a national missing in a country: why should they not expect a reaction if they write proposing steps to ameliorate a problem that is affecting not only their entire economy, but the whole range of their other vital interests as well?

17. It is worth recalling that there are cases, such as *Clipperton Island*²⁰⁴, where questions of sovereignty have turned on texts that diplomats are deemed to have read. Diplomats leave their mail unopened, and fail to respond to it, at their peril.

18. Obviously, if the matter is patently not serious, less is required. Some may see that as a dangerous vagueness in the principle; others might see it as an opportunity to exercise some common sense and discretion. But in the present case, both the repeated declarations of Chile itself and the action taken by the OAS show that this *is* recognized as a serious pending issue.

19. Chile claims that this “suggests that it is the role of this Court to resolve complex diplomatic crises”²⁰⁵. No, it does not. Bolivia asks the Court only to declare that Chile is under a duty to negotiate on ~~its~~ Bolivia’s sovereign access, based on Chile’s conduct over the past century and also on a general principle of international law, applicable to all States, and reflected in Article 2 (3) of the United Nations Charter.

20. Chile refers to this principle as a “novel ‘no evidence’ theory”²⁰⁶. If by that it means a rule of general international law that applies to all situations that come within the ambit of the rule,

²⁰⁴ United Nations, *Reports of International Arbitral Awards (RIAA)*, Vol. II, p. 1108.

²⁰⁵ CR 2018/9, p. 73, para. 25, (Koh).

²⁰⁶ CR 2018/9, p. 74, para. 28, (Koh).

without needing special evidence that the States concerned have specifically agreed that the rule should apply to each instance, then it is correct. But that is hardly novel, and it does not need a novel name: because that is how *all* rules of general international law operate.

21. Chile affects to fear that the duty to negotiate would mandate that “every State Party keep negotiating, even after concluding hard-won treaties, to reopen settled bargains”, and would “broadly entangle every ongoing diplomatic dialogue in claims of binding legal obligation”²⁰⁷. Well, I leave those hyperbolic responses to sink under their own weight.

22. But more seriously, Chile suggests that “in every difficult long-running diplomatic negotiation, Bolivia’s theory would empower one side, or both, to use the Court to force the other to negotiate until it reached its desired result”. That is perhaps a genuine misunderstanding. Bolivia’s submission, so far as general international law is concerned, is that where two States are in dispute over how — or whether — to address a matter of vital interest to a State, which can be ameliorated only by action by the other State, there is a duty to receive, consider and discuss each other’s formal communications on the subject, and, as long as the serious problem persists, to look for ways of addressing it that would accommodate the interests of both States.

23. Of course we do not suggest that there must be endless discussions of identical proposals. But if new proposals are put forward, or if the circumstances that made earlier proposals unviable change, they should indeed be considered. It is, perhaps, helpful to focus on the aim of resolving problems and facilitating practical co-operation between States, rather than on exploring the capacity of any particular formation of the duty to negotiate to yield a *reductio ad absurdum*.

Conclusion

24. Mr. President, Members of the Court, where neighbouring States are locked in conflict and unable to resolve a serious problem, Bolivia submits that international law is not silent. It at least says that States must be open to negotiating over possible solutions to the problem. They have no right to turn their backs and refuse to consider the matter. It remains a source of puzzlement and dismay that Chile is investing so much effort in trying to establish that it has the right simply to ignore the issue of Bolivia’s “sovereign access” to the sea which Chile has dangled so often in front

²⁰⁷ CR 2018/9, p. 74, para. 26 (Koh).

of Bolivia over the years. Mr. President, that concludes my submission, I thank you and the Court for your attention and I ask you to call Professor Chemillier-Gendreau to the podium now.

The PRESIDENT: I thank you. Je donne à présent la parole à Mme le professeur Monique Chemillier-Gendreau. Vous avez la parole, Madame.

Mme CHEMILLIER-GENDREAU : Merci, Monsieur le président.

LA NATURE ET LE CONTENU DE L'OBLIGATION DE NÉGOCIER QUI INCOMBE AU CHILI

1. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, dans quelques instants, la Bolivie clôturera ses plaidoiries devant vous. Elle devra alors faire ce constat : l'histoire de ses relations avec le Chili gêne à l'évidence ce dernier. Nos contradicteurs ont dénié que les relations entre ces deux pays, dès la fin de la guerre entre eux, aient été tissées de ce que j'ai appelé les deux piliers de la paix. Ils ont balayé ce constat de l'histoire d'un revers de manche sans même tenter de contester les faits sur lesquels je m'étais appuyée. Ces faits sont au dossier et je ne laisserai pas la Cour par une inutile répétition. Le Chili veut aujourd'hui en rester à une paix bancale, fondée sur le traité de 1904, sans accomplir le chemin restant auquel il s'était pourtant engagé, pour que la réconciliation soit réelle entre les deux peuples.

2. Toutefois, cette histoire s'impose. Au-delà de la ligne générale qui a marqué des décennies, c'est dans ce siècle d'histoire que se trouvent les éléments qui forment les fondements de l'obligation de négocier un accès souverain à la mer que la Bolivie demande au Chili d'honorer.

3. La méthode du séquençage, utilisée par le Chili pour dissoudre les engagements pris à de si nombreuses reprises, manque son but. Les épisodes saillants se combinent avec de constants rappels et l'ensemble forme bien ce que mes collègues viennent encore de souligner devant la Cour : par son comportement cohérent pendant plus d'un siècle, le Chili s'est engagé à négocier un accès souverain à la mer au profit de la Bolivie et il ne peut aujourd'hui renier cet engagement.

Les conditions auxquelles l'obligation de négocier est soumise selon le droit international

4. Aussi vous trouvez-vous devant une situation à laquelle il vous sera possible d'appliquer votre jurisprudence en matière d'obligation de négocier et de l'affiner. Et cette jurisprudence ne va

pas dans le sens de ce que le Chili vous demande. Celui-ci a une conception de la négociation étrangère au droit²⁰⁸. En effet, pour nos adversaires, négocier dépend du pouvoir souverain et discrétionnaire de l'Etat. Le professeur Thouvenin a été clair à cet égard : jusqu'au moment de conclure, chaque négociateur garderait une liberté totale²⁰⁹. Tout leur serait possible.

5. Mais si la Bolivie se présente devant vous, c'est précisément parce que vous avez pris soin dans d'autres différends, de souligner que la négociation pouvait et devait être soumise au droit. C'est cet encadrement juridique qu'il vous reviendra de préciser ici. Car si les négociateurs disposent d'une marge d'inventivité, celle-ci ne correspond pas à la totale liberté à laquelle prétend le Chili.

Les conditions de base

6. Il y a d'abord un minimum de conditions qui s'imposent aux Etats. Ces conditions de base ont été rappelées lundi dernier. Le Tribunal arbitral dans l'affaire du *Lac Lanoux* avait, en 1957, apporté quelques précisions : respect des procédures prévues, prise en considération des propositions ou des intérêts adverses, abstention de toute rupture injustifiée des pourparlers, absence de délais anormaux²¹⁰. En remplissant ces conditions de base, les parties répondent au socle minimum de l'obligation : elles se comportent en négociateurs.

Le respect de l'objectif défini par les Parties

7. Il faut ajouter à cela que, comme le reconnaît d'ailleurs le Chili, l'obligation de négocier se présente dans des situations très variées. Et la distinction binaire entre simple obligation de moyen ou obligation de résultat apparaît comme insuffisante à clarifier la nature et la portée de l'obligation de négocier²¹¹. En effet, la plupart du temps, sans être une obligation de conclure, l'obligation de négocier est conditionnée par le fait que l'objectif de la négociation a été défini. Une des exigences principales faite aux négociateurs est alors de ne pas remettre en question le but qu'ils se sont assigné.

²⁰⁸ DC, par. 9.8-9.12.

²⁰⁹ CR 2018/8, p. 44, par. 25, (Thouvenin).

²¹⁰ Voir sentence du 16 novembre 1957, Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales (RSA)*, vol. XII, p. 281-317.

²¹¹ Voir Hisashi Owada, «Pactum de contrahendo, pactum de negociando», *Max Planck Encyclopedia of Public International Law*, Oxford University Press, 2015.

8. Avec cette question de l'objectif, nous sommes au cœur même de l'obligation de négocier. La différence est grande entre des négociations générales que des Etats peuvent ouvrir pour passer en revue divers aspects de leurs relations et des négociations ciblées que deux Etats initient pour régler une question qui fait problème entre eux et qu'ils entendent résoudre. Les premières sont des négociations non conditionnées, les secondes sont au contraire conditionnées.

9. Pour le dire autrement, on empruntera volontiers à la terminologie définie par le professeur Reuter dans l'étude parue en 1975²¹². Il évoquait la notion d'obligation de négocier liée. Allant dans ce sens, vous précisiez dans l'affaire des *Essais nucléaires*, en 1974, que le cadre de la négociation est d'abord fait de son objet dont les Parties sont convenues²¹³. Le Chili d'ailleurs n'en disconvient pas²¹⁴.

10. Dans le cas présent, l'objet de la négociation a été défini à de multiples reprises et sans ambiguïté. Pour n'en prendre qu'un exemple, je citerai celui de l'échange de notes de 1950. Le but de la négociation y est exposé précisément. Le Chili «est disposé à entrer en négociations directes dans le but de rechercher une formule qui rendrait possible de donner à la Bolivie son propre accès souverain à l'océan Pacifique»²¹⁵.

11. Le cadre de la négociation est fait aussi d'éléments du contexte propre à chaque négociation. Dépendant des circonstances de l'espèce, l'obligation de négocier se déploie en une palette très étendue de possibles. C'est ici que votre rôle prend toute son importance en fonction du cas d'espèce. Il vous revient de prendre la mesure de ce qu'a été, dans le cas particulier qui vous est soumis aujourd'hui, la désignation de l'objet de la négociation et la situation dans laquelle elle s'est inscrite et, à partir de là, de définir les contours de cette obligation de négocier.

La nécessaire perspective de l'accord

12. Il est impossible de nier, en dépit des tentatives obstinées du Chili, que, dès la fin de la guerre qui les a déchirés au XIX^e siècle, les deux Etats ont bien partagé l'intention de négocier un

²¹² P. Reuter, «De l'obligation de négocier», in *Il processo internazionale, Studi in Onore di Gaetano Morelli*, Istituto di Diritto Internazionale e Straniero della Università di Milano, vol. quattordicesimo, Milano. Giuffrè. 1975, p. 711-733.

²¹³ Affaire des *Essais nucléaires (Australie c. France)*, arrêt, *C.I.J. Recueil 1974*, p. 269-270. par. 51.

²¹⁴ DC, par. 2.39 et CR 2018/8, p. 54, par. 64 (Thouvenin).

²¹⁵ REB, annexe 266 ; CMC, annexe 144.

accès souverain à la mer au profit de la Bolivie et que là est la source principale de l'obligation. Dans plusieurs des épisodes qui ont marqué cette longue histoire, le Chili s'est avancé profondément dans le processus de négociation. Les deux Parties ont été engagées dans cette voie déjà en 1926, puis en 1950 et encore en 1975. Cela confirme l'un des caractères reconnus à l'obligation de négocier : l'on doit négocier en vue de conclure un accord.

13. Vous l'avez souligné à l'occasion de votre arrêt dans l'affaire du *Plateau continental de la mer du Nord*, en précisant que «les parties sont tenues d'engager une négociation en vue de réaliser un accord» et qu'elles «ont l'obligation de se comporter de telle manière que la négociation ait un sens»²¹⁶. C'est cette perspective que le Chili a abandonnée en raidissant sa position face à la Bolivie en 2011 et plus fortement encore devant vous dans cette procédure. C'est à cet objectif qu'il faut l'amener à revenir.

Le rôle de la bonne foi

14. Mais une fois les négociations ouvertes à nouveau, encore faudra-t-il les mener de bonne foi. Vous en avez fait, par votre jurisprudence, un principe cardinal des relations internationales²¹⁷. Cette loyauté que vous exigez des partenaires, elle s'éprouve d'abord dans la reconnaissance des engagements pris. Il n'est pas possible d'avoir si souvent déclaré vouloir négocier un accès souverain à la mer au profit de la Bolivie, de l'avoir dit d'une manière qui n'était ni vague, ni ambiguë et de prétendre aujourd'hui que ces paroles n'engageaient à rien.

15. La loyauté s'éprouve aussi dans la manière de mener les négociations en tension vers le but communément admis. Cela exclut les conversations pour faire durer les choses sans intention d'aboutir. Cela exclut certainement d'accepter d'entrer en négociations sur un sujet déterminé tout en considérant que l'on dispose d'un argument pour ne jamais mener à bien cette négociation. Or, devant la Cour jeudi dernier, sir Daniel a assumé la désinvolture du Chili à cet égard. Il n'a pas caché que la volonté du Chili était de parler pour ne rien dire dans la mesure où le traité de 1904 fait, selon lui, obstacle à l'issue de cette négociation²¹⁸.

²¹⁶ Affaire du *Plateau continental de la mer du Nord (République fédérale d'Allemagne/Danemark) (République fédérale d'Allemagne/Pays-Bas)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1969, p. 47, par. 85.

²¹⁷ Affaire des *Essais nucléaires (Australie c. France)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1974, p. 268, par. 46.

²¹⁸ CR 2018/8, p. 31, par. 40 (Bethlehem).

16. La bonne foi dans les négociations, cela exclut aussi de jouer sur la forme simplifiée d'un engagement (un échange de notes comme celui de 1950) pour prétendre qu'il n'y aurait pas d'engagement.

17. C'est au nom de la bonne foi qu'il est fait obstacle au refus inexplicé de poursuivre les négociations. Cela exclut de rompre comme le Chili l'a fait sans raison en 2011. C'est au nom de la bonne foi qu'il est fait obstacle à la dégradation injustifiée des conditions de cette négociation comme l'a fait le Chili entre ses propositions de 1950 et celles de 1975. C'est au nom de la bonne foi que les actes unilatéraux des Etats les engagent sans qu'ils puissent se dédire ensuite, comme vous l'avez acté dans votre jurisprudence de 1974. Or, le Chili n'accorde aux propos précis de ses représentants que la valeur de conversations courantes, rompant ainsi le pacte de confiance qui doit être la marque des relations internationales.

La justice comme objectif, le droit comme moyen

18. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, l'obligation qui pèse sur le Chili est conditionnée par le but que se sont fixées les Parties. Elle l'est aussi par l'objectif général indiqué par la Charte des Nations Unies. Selon celle-ci, les différends internationaux doivent être réglés de manière à ce que la paix et la sécurité internationales, mais aussi la justice ne soient pas mises en danger²¹⁹. Le Chili a fait remarquer que la paix et la sécurité internationales n'étaient nullement mises en jeu dans l'affaire qui l'oppose à la Bolivie²²⁰. Certes, mais ce n'est pas le cas de la justice. Elle doit rester le phare qui éclaire la démarche de règlement pacifique des différends. Lorsque cette démarche conduit à s'adresser à vous, la justice doit être au rendez-vous, cette justice entre les Etats que vous annoncez par le nom même que vous portez.

19. Il est étrange que le Chili, qui prend tant de soin à se présenter comme un membre modèle de la communauté des nations, ait autant de répugnance à voir l'idée de justice entrer dans ce prétoire. Peut-être songera-t-il à proposer aux Nations Unies de débaptiser l'institution que vous

²¹⁹ Art. 2, par. 3.

²²⁰ DC, par. 2.7.

représentez ici pour la faire appeler «Cour internationale du droit» et bannir ainsi ce mot de justice qui semble lui faire peur²²¹.

20. Cependant, la justice est précisément au cœur de ce qui nous occupe ici. La Bolivie a posé clairement devant vous les termes du débat : elle a été victime d'une injustice née d'un rapport de forces très inégal. Dès lors l'injustice était inscrite au cœur de chaque Bolivien et chaque Chilien sait ce qu'il en est.

21. Mais s'il est de votre devoir de rendre la justice, vous disposez pour ce faire d'un outil précis et rigoureux qui est le droit. Celui-ci ne permet pas de parer directement à l'injustice historique faite à la Bolivie. Aussi celle-ci ne vous le demande-t-elle pas. Vous avez d'ailleurs montré dans votre arrêt sur les exceptions préliminaires de 2015, votre profonde compréhension de cette situation, puisque vous distinguez, d'une part, l'accès souverain à l'océan Pacifique, qui est l'objectif ultime de la Bolivie, et, d'autre part, le différend particulier qui vous est soumis, celui relatif à la question de savoir si le Chili a l'obligation de négocier un accès souverain de la Bolivie à la mer et, dans l'hypothèse où cette obligation existerait, si le Chili y a manqué. Tel est le différend qui vous est soumis, celui-là et aucun autre.

22. La démarche de la Bolivie met en lumière la dissymétrie de comportements entre les deux Etats. Le Chili s'est emparé de tout le littoral de la Bolivie par la guerre. La Bolivie cherche à sortir son peuple des conséquences de cette injustice par le droit. Usant des moyens pacifiques de règlement des différends, elle cherche à obliger le Chili par le truchement de votre jugement à revenir à la table des négociations.

23. Si cet objectif se réalisait, il serait à nouveau question des intérêts respectifs des deux Etats. Sans doute n'est-il pas inutile de rappeler que *si* les intérêts du Chili ont été largement satisfaits avec la victoire militaire qui lui a permis de s'emparer de la totalité du littoral bolivien, que les intérêts les plus fondamentaux de la Bolivie étaient ainsi insatisfaits. Mais il va de soi qu'un siècle plus tard, les intérêts respectifs des deux Etats se sont modifiés. Si la Bolivie souffre gravement de son enclavement, elle dispose par ailleurs d'autres atouts. A quel ajustement de leurs intérêts respectifs devra mener la négociation entre les deux Etats lorsqu'elle reprendra ? Cela

²²¹ Voir sur le rôle de la justice, *Statut international du Sud-Ouest africain, avis consultatif, C.I.J. Recueil 1950*, opinion dissidente du juge Álvarez, p. 176.

relève de l'imagination et de l'ouverture des négociateurs. Ceux de la Bolivie sauront faire preuve de l'une et de l'autre.

24. En engageant le Chili à reprendre la négociation tout en faisant preuve, lui aussi, d'un esprit d'ouverture, la Cour réalisera l'heureuse rencontre entre la justice comme objectif et le droit comme moyen. Elle se situera dans la belle perspective que dessinait Paul Reuter dans l'étude déjà mentionnée. Il écrivait : «Si, dans un différend, le juge ou l'arbitre guident les intéressés en les acheminant vers la conclusion d'un accord, on peut saluer dans leur œuvre une grande réussite de l'institution juridictionnelle, celle qui répond à son idéal le plus haut.»

Conclusion

25. C'est dans l'espoir de cette réussite que la Bolivie s'en est remise à vous. Et j'en viendrai pour terminer à des considérations relatives à l'environnement psychologique de cette affaire. Car les juges ne peuvent pas en faire totalement abstraction. En effet, dans les relations entre les peuples et leurs dirigeants, comme dans les relations interindividuelles, les sentiments ont leur place. Les craintes, les suspicions, la méfiance, le remords peuvent s'installer. Dès la guerre du Pacifique, le Chili, ses dirigeants, son peuple, ont su que la conquête brutale de la totalité du littoral bolivien était constitutive d'une injustice. Bien des hommes d'Etat chiliens ont montré leur intention de réparer cette injustice. Mais ensuite, d'étapes en étapes, cet objectif s'est fait plus lointain, la méfiance a dominé, les opinions publiques se sont crispées, jusqu'à ce moment de 2011 où le discours du Chili s'est inversé.

26. En enclavant la Bolivie dans les terres, tout en reconnaissant qu'il faudrait un jour lui rendre un débouché sur l'océan, le Chili a endossé le rôle de geôlier d'un peuple captif. Cette situation enkystée depuis un siècle s'est transformée en un fantôme qui hante le Chili. Par son attitude devant la Cour, le Chili cherche à s'en débarrasser négativement.

27. Il n'y parviendra pas car comme l'ensemble du dossier en témoigne, le Chili a fait naître dans le cœur de chaque Bolivien, de chaque Bolivienne, ce que l'on nomme en droit des attentes légitimes. C'est à vous qu'il revient de dénouer cette situation. En jugeant que le Chili est soumis à l'obligation de négocier avec la Bolivie en vue de lui donner un accès souverain à l'océan Pacifique, en précisant que cette négociation doit être menée de bonne foi et de telle sorte

qu'elle ait un sens, vous permettrez que la tension entre les deux Etats retombe et que la négociation puisse reprendre sereinement. Vous délivrerez alors le Chili du fantôme qui le hante et, en cela, vous accomplirez votre idéal le plus haut.

Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, je vous remercie de votre attention et je vous prie, Monsieur le président, de bien vouloir appeler maintenant à la barre le coagent de la Bolivie, l'ambassadeur Sacha Llorentty Soliz. Merci.

The PRESIDENT: I thank Professor Chemillier-Gendreau. I now give the floor to the Co-Agent of Bolivia, His Excellency Ambassador Llorentty Soliz. You have the floor, Sir.

Mr. LLORENTTY SOLIZ:

1. Mr. President, distinguished Judges, it is the greatest honour for me to appear before you in representation of my people and my State.

2. Allow me to begin reiterating the words of President Evo Morales during his recent visit to Santiago de Chile: "Geography has made us neighbouring countries, our peoples make us sisters brothers and fate makes us inseparable."²²²

3. Mr. President, for 139 years, Bolivia has had the continuous, and consistent position of returning to the Pacific Ocean with sovereignty and recovering its maritime quality. This collective consciousness remains alive and invariable now that Bolivia is going through a process of structural transformations, reasserting its plurinational character and materializing enormous efforts to overcome its challenges within the framework of a full democracy.

4. Why does a nation persevere for more than a century in recovering its access to the sea? Why has the passing of the years failed to extinguish Bolivia's vehemence of returning to the coast of the Pacific Ocean? Why has the American hemisphere declared this to be a matter of permanent interest?

5. The answer to those questions is related to several factors, such as the origins of the issue: a military invasion in 1879 driven by foreign interests that sought to seize our natural resources, cutting off and depriving us of sovereign access to the Pacific Ocean.

²²² Press Statement from H.E. Evo Morales Ayma to Chilean Media. Bolivian Ministry of Foreign Affairs, 11 Mar. 2018. <http://www.cancilleria.gob.bo/webmre/discurso/2434>

6. Furthermore, for more than a century Chile has recognized the need to find a solution for Bolivia's confinement, making repeated promises, taking on commitments and agreeing to negotiate with Bolivia a sovereign access to the sea. The reason why we have come before you is that Chile has breached those engagements.

7. Another reason concerns the serious economic and commercial damages caused by this injustice. To mention but one: from 2013 to 2015 it was impossible to ship Bolivian cargo for a total of 143 days because of strikes in Chilean ports and bureaucratic delays²²³.

8. In addition, they deprive us of the enormous resources of the ocean and seriously limit our access to Pacific maritime routes which are the most dynamic of the century.

9. But there are yet other reasons, which are much deeper and indelible.

10. There is an unbreakable bond between Bolivia and the sea. It is a link imprinted in our soul since long before our motherland became an independent nation.

11. The majority of Bolivians, men and women, are descendants of indigenous peoples, who as stated in the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, "have suffered from historic injustices as a result of, *inter alia*, their colonization and dispossession of their lands, territories and resources²²⁴".

12. The members of the Tiwanaku, Charca, Uru, Aymara and Quechua Nations have lived on those lands for centuries, maintaining a relationship with the seas as part of the inseparable link to Mother Earth.

13. Even our Head of State, President Morales, has childhood memories, walking with his father for 15 days, carrying salt from the highlands to the fertile valleys in exchange for agricultural products, just as his ancestors had done from time immemorial from the mountains to the ocean. The sea is within our soul.

²²³ "Estudio sobre Impactos y Costos al Comercio Exterior boliviano relacionados a la Conflictividad Interna en Países de Tránsito", Informe Final, Rosario Campos y Ricardo Rozemberg, Feb. 2017, p. 19. [http://www.aladi.org/nsfaladi/estudios.nsf/204F8AB8AC7A5E870325814E0069126A/\\$FILE/DAPMDER_01_17_BO.pdf](http://www.aladi.org/nsfaladi/estudios.nsf/204F8AB8AC7A5E870325814E0069126A/$FILE/DAPMDER_01_17_BO.pdf)

²²⁴ A/RES/61/295 United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples Resolution adopted by the General Assembly on 13 Sept. 2007. <https://undocs.org/A/RES/61/295>

14. Distinguished Judges, Bolivia is the sum of a diversity of identities that make up the crucible of our Nation. Bolivia has an Andean identity linked to the mountains. An Amazon identity; a Chaco identity.

15. But it also has a severed identity, an identity that was taken from it, an identity it has never forgotten, inextinguishably linked to the sea. A coastal identity.

16. For those reasons, putting an end to our landlocked situation, to our imposed confinement is fundamental for Bolivia.

17. Before and after the birth of this Court, in the bilateral and multilateral sphere, either in the League of Nations, the United Nations, the Organization of American States or in our direct relationship with Chile, returning to the Pacific Ocean with sovereignty has been, is and will be an unwavering cause.

18. Throughout the proceedings in this case, Bolivia has shown that as a result of historical continuity and the binding nature of its undertakings, Chile is under an obligation to negotiate Bolivia's sovereign access to the sea.

19. The scope of our claim has been clearly defined in your Judgment of 24 September 2015²²⁵. This matter is not related to the 1904 Treaty, and it is not about our Constitution. It is surprising that Chile is still insisting with these arguments.

20. Mr. President, we do believe that: history is on our side, that truth is on our side, that justice is on our side. But above all, our case is rigorously founded in international law.

21. Our generation has a unique opportunity to fulfil the long-delayed promise of leaving future generations without the burdens of the past. That was the message of President Morales in his recent visit to Santiago de Chile, where he added: "I have come here to extend and offer the hand of fraternity. Let us put all our efforts in this. It is not impossible. We can overcome our differences. Let us write together, with courage, the most significant page in the common history of Chile and Bolivia."²²⁶

²²⁵ *Obligation to Negotiate Access to the Pacific Ocean (Bolivia v. Chile), Preliminary Objection, Judgment, I.C.J. Reports 2015 (II)*, p. 592.

²²⁶ Press Statement from H.E. Evo Morales Ayma to Chilean Media. Bolivian Ministry of Foreign Affairs, 11 Mar. 2018. <http://www.cancilleria.gob.bo/webmre/discurso/2434>

22. Moving forward, Bolivia is prepared to build the conditions necessary for resuming diplomatic relations with Chile.

23. Bolivia believes that there are mutually acceptable and practical solutions to this problem.

24. Bolivia is prepared to immediately work with Chile to put concrete proposals on the negotiating table.

25. Bolivia wants a win-win situation for both peoples.

26. All that Chile needs to do is to accept this offer in good faith and consistently fulfil its historical promise.

27. Mr. President, distinguished Judges of the Court, I could have read an extract from the thousands of poems or songs on the sea written by Bolivians or citizens from other brother countries over more than a century. I could have also repeated one of the many statements of support for our cause by Pope John Paul II or Pope Francis, the United Nations or the Organization for American States secretaries-general, presidents and former presidents of many countries of the world, Nobel peace prize winners, and social or political leaders.

28. But, I have chosen to read an extract from the Chilean poet Vicente Huidobro, who in 1938 wrote these words as if he were here today in this Great Hall of Justice:

“If we, the Chilean people, were in the position of the Bolivian people, would we not want an access to the sea? . . .

As a Chilean citizen and as a human being, I believe and I assert that we should engage in conversation with Bolivia as soon as possible and that both countries must and can solve this major problem of an access to the sea for the Bolivian nation, with generosity and fraternity. A nation cannot be suffocated and it would be inhuman to do so.” . . . “The access to the sea for Bolivia [says Huidobro] is in the hands of Chile. It would be sad if Chile ignored the voice of its neighbour.”²²⁷

29. Distinguished Members of the Court, President Evo Morales captures that voice of Bolivians when he says:

“For my people, the sovereign sea has been and is the encounter with infinity, the encounter with all peoples of the world, with all cultures inhabiting the earth. I speak on behalf of the millions of children in my country who have never felt the waves of the sea lapping over their feet; and [of the] children to come who do not deserve a fate enclosed between the mountain ranges.”

²²⁷ International Support to the Bolivian Maritime Claim, Ministry of Foreign Affairs, Plurinational State of Bolivia, p. 45, 2015.

30. Mr. President, distinguished Judges of the Court, this brings me to the conclusion of my statement. I thank you for your consideration and ask that you invite Bolivia's Agent to read our final submissions.

The PRESIDENT: I thank you and I now invite the Agent of the Plurinational State of Bolivia to take the floor for the final submissions of his country. You have the floor, Sir.

Mr. RODRÍGUEZ VELTZÉ:

1. Mr. President, distinguished Members of the Court. This brings us to the conclusion of Bolivia's case. You have before you the evidence of the historical conduct of Bolivia and Chile; their recognition that there is between them a dispute that must be solved according to their consistent conduct and commitments over time. You have heard our pleadings on the fundamental importance of international law, of the obligation to negotiate, in resolving that dispute. Our request is simple, and this case would have never come before you if Chile had complied with its duty to negotiate on Bolivia's sovereign access to the sea.

2. This pending dispute has its roots in the nineteenth century, when Chile acknowledged the consequences of Bolivia's confinement — a confinement caused by Chile's military invasion of Bolivia's littoral and its continuing proposals to provide Bolivia with an access to the sea, thus creating for itself an obligation to negotiate.

3. Today, in the twenty-first century, Bolivia and Chile have at their disposal many creative and practical solutions for this problem that stands in the way of a better future built on co-operation.

4. Our case before you is not a hostile one towards Chile, but rather is driven by a goal of friendship and integration. That is our true calling, that is our shared destiny. We should be able to resume negotiations and once and for all put an end to this constant source of conflict between us.

5. This is not an intractable conflict. The solution to this dispute will not alter the world order or the fundamentals of diplomacy, politics or foreign policy. On the contrary, it will prove that international law, multilateral organizations and international justice work alongside the will of the Parties to reach fair and lasting solutions. As I mentioned at the very beginning, virtually the entire

Bolivian nation has followed every minute of this hearing, and we all look to this Court to deliver justice.

6. I would like to thank our President Evo Morales Ayma, our heads of the Legislative Assembly, Ministers, former Presidents, former Ministers for Foreign Affairs, indigenous and social movement leaders, and so many of our countrymen and women. Their attendance demonstrates, beyond doubt, the historical significance of these proceedings.

7. Before reading the final submissions of Bolivia, on behalf of our entire delegation I would like to express our sincere gratitude to the Court for its attention and patience throughout these proceedings. I would also like to thank the Registrar, Mr. Philippe Couvreur, and all his staff, including the interpreters, for their courtesy, efficiency and collaborative efforts.

8. I also take this opportunity to thank all members of the Bolivian delegation for their hard work in preparing and presenting Bolivia's case. Finally, I also wish to thank the Chilean delegation presided by the Minister Roberto Ampuero, for their courtesy and consideration during these proceedings.

Final submissions of Bolivia

9. Mr. President, distinguished Members of the Court, I will now present Bolivia's final submissions.

10. Bolivia respectfully asks the Court to adjudge and declare that:

- (a) Chile has the obligation to negotiate with Bolivia in order to reach an agreement granting Bolivia a fully sovereign access to the Pacific Ocean;
- (b) Chile has breached the said obligation; and
- (c) Chile must perform the said obligation in good faith, promptly, formally, within a reasonable time and effectively, to grant Bolivia a fully sovereign access to the Pacific Ocean.

11. Mr. President, Members of the Court, thank you for your attention. That concludes Bolivia's submissions.

The PRESIDENT: I thank the Agent of Bolivia. The Court takes note of the final submissions which you have just read on behalf of the Plurinational State of Bolivia. The Court

will meet again on Wednesday 28 March, between 10 a.m. and 1 p.m. to hear the second round of oral argument of the Republic of Chile. The sitting is adjourned.

The Court rose at 1 p.m.
